

PEREGRINO

BOLETIN DEL CAMINO DE SANTIAGO - 2ª EPOCA - Nº 1 - ENERO 88



CAMINO DE SANTIAGO CAMINO DE EUROPA



PEREGRINO



BOLETIN
DEL CAMINO
DE SANTIAGO

EDITA ASOCIACION
RIOJANA DE AMIGOS DEL
CAMINO DE SANTIAGO

DIRECTOR
José Ignacio Díaz

SUBDIRECTOR
José Ramón González

REDACCION
Luis Cereceda
Fernando Barrio

SECRETARIA REDACCION
M^a Pilar Iñiguez

CORRESPONSALES
Galicia:
Juan Carlos Fernández

Bierzo:
Alberto Morán
León:
Juan Luis Puente

Burgos:
Braulio Valdivielso
Estella:
Francisco Beruete

Navarra:
Fernando Videgain
Palencia:
Angel L. Barreda

Madrid:
José Cimadevila
Alemania:
Herbet Simon

REDACCION
Y ADMINISTRACION
Apartado de Correos 60
26250 Sto. Domingo
de la Calzada
La Rioja. España
Tfno.: (941) 350134

IMPRESION:
Gráficas Ochoa, S.A.
Dres. Castroviejo, 19
Logroño
Dep. Legal: LO-427-1987

PEREGRINO. BOLETIN
DEL CAMINO DE
SANTIAGO es el órgano de
difusión propio de las Aso-
ciaciones españolas de
Amigos del Camino de San-
tiago.

Sumario

EDITORIAL	
Camino de Santiago, Camino de Europa	3
COLABORACIONES	
Peregrinar en Bicicleta En memoria de Enrich Krause Correo del lector	4
ASOCIACIONES	
Bierzo: Actividades de la Asociación Burgos: Impulsando la recuperación del Camino	5
Rioja: Inauguración en Navarrete Madrid: Inicios de la Asociación	6
Aquisgran: Congreso sobre informes de peregrinos Düsseldorf: Traslado de una reliquia	7
Sto. Domingo: Reunión de las Autonomías Santiago: Nuevo coordinador de Asociaciones	8
AL BORDE DEL CAMINO	
Peregrinos a pesar de las dificultades	9
La peregrinación de un matrimonio suizo No se camina con los pies sino con el corazón	10
Sur les Chemins des Etoiles	11
REPORTAJE	
El Camino de Santiago itinerario cultural europeo	12
ENTREVISTA	
Marcelino Oreja	15
JACA 87	
Realidad actual y promesa de futuro	16
HISTORIA	
Establecimientos u ordenanzas de Jaca y Estella	18
ICONOGRAFIA	
Virgen Peregrina de Sahagún y Leiva	22
LIBROS	
23	
CONTRAPORTADA	
Hornillos del Camino	24



Al borde del camino



Reportaje



Historia

SUSCRIPCIONES A PEREGRINO

Si desea suscribirse a PEREGRINO envíenos sus datos personales a:
Revista Peregrino.

Aptdo. 60,
26250-Sto. Domingo de la Calzada (La Rioja)

o bien telefónicamente (941-350134), indicándonos la forma de pago que
desea (giro postal, talón bancario, contrareembolso o domiciliación banca-
ria o ingreso en la cuenta 10-54032608-8 de CAJARIOJA).

El precio de la suscripción anual para 6 números es de 1.200 ptas. para
España y de 1.500 para el extranjero.

CAMINO DE SANTIAGO CAMINO DE EUROPA

Los actos celebrados en Santiago de Compostela el pasado mes de Octubre en los que el Consejo de Europa declaró el Camino de Santiago como primer Itinerari Cultural Europeo, vienen a confirmar la estrecha vinculación que, a lo largo de la historia y en la actualidad, tiene el Camino de Santiago con Europa. En el mismo sentido, el lema que titula este editorial fue asumido en Jaca, a propuesta de la Asociación de Estella, como lema para todas las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago.

Estos dos acontecimientos, Declaración de Santiago del Consejo de Europa y Congreso en Jaca de las Asociaciones, suscitan un ambiente de confianza de cara al futuro. En primer lugar por lo que suponen de compromiso por parte de los diversos gobiernos europeos y, muy en especial, del Gobierno Español y las Autonomías del Camino, en el trabajo en pro de la recuperación y revitalización del Camino. En segundo lugar por los cauces de colaboración que se están configurando entre todas las Asociaciones europeas.

Son pues muchos a trabajar para lograr que el Camino de Santiago sea punto de encuentro y símbolo de unidad entre todos los países de Europa. Al mismo tiempo el Camino ayudará a que la actual Europa del dinero, de la comodidad y de la insolidaridad vuelva a sus raíces, como proclamó el Papa Juan Pablo II en su visita a Compostela en 1982, a través del redescubrimiento de los valores religiosos y humanistas que fueron la base de sus orígenes.

Esto se conseguirá si por parte del Gobierno Central y de las Autonomías se entiende que la revitalización del Camino no consiste SOLO en promocionar un turismo con toque cultural, en oposición al turismo de sol y toros, ni SOLO en restaurar los principales monumentos históricos; sino que la promoción debe ser acorde con la realidad, histórica y actual, del Camino y la restauración debe tener en cuenta los problemas del Camino físico, camino para andar y no carretera, y los de los peregrinos que precisan de unos albergues mínimos para cobijarse.

Se conseguirá, también, a base de romper con una mentalidad nacionalista exagerada que piensa que el Camino de



Santiago empieza en Roncesvalles o Somport y olvida que, aunque el Camino en España es el más estudiado y cuidado (a pesar de sus deficiencias), no deja de ser el tramo final de un Camino, mejor dicho, de unos Caminos que conducen a Santiago desde todos los puntos de Europa y en el que los Pirineos nunca han sido una frontera con Africa, sino un eslabón más de un Camino que es Europeo del principio al final.

Desde la revista PEREGRINO queremos contribuir, de algún modo, en esta tarea poniendo nuestras páginas a la disposición de los amantes del Camino de cualquier país y de cualquier lengua. En este sentido iniciamos la información de Asociaciones y peregrinos de otros países en su idioma original, aunque con traducción castellana siempre que el espacio lo permita, para que entre todos logremos que esta Ruta Jacobea sea punto de encuentro de muchas personas de toda Europa sin que por ello pierda su propio sentido que es el que justifica que podamos decir con orgullo que el Camino de Santiago es el Camino de Europa. ■

BREVES

- **LA ASOCIACION REGIONAL** de los Amigos del Camino de Santiago en Aquitania celebrarán los días 12 y 13 del próximo mes de Marzo su Asamblea General en St. Sever, coincidiendo con unas jornadas de trabajo y de encuentro en las que quieren contar con representación de otras Asociaciones.
- **LA CONFRATERNIDAD** de Santiago de Düsseldorf se reunió el pasado 18 de Noviembre en Meschede-Remblinghausen, 150 km. al este de Colonia, para celebrar su Asamblea Anual. En esta ciudad se unen dos caminos importantes que traían a los peregrinos desde Finlandia y los países del Este.
- **DE VALLADOLID** nos llegan noticias de una próxima reunión de personas interesadas en el Camino con vistas a crear una Asociación de Amigos del Camino de Santiago. Buena falta hace esta Asociación para mantener el interés jacobeo e iniciar estudios sobre el Camino del sur de Castilla a Astorga.
- **EN BURDEOS** los Amigos de la Casa de Goya quieren organizar, en colaboración con las Asociaciones europeas, una exposición con el tema «Peregrino de Santiago, de ayer y de hoy en los Caminos de Aquitania, hacia España». Después de inaugurarla en un Museo de Burdeos quieren presentarla en España en diversas ciudades del Camino.



PEREGRINAR... EN BICICLETA

Aunque la idea del peregrino jacobeo viene casi siempre asociada a quien a pie, mochila al hombro y bordón en mano, se dirige a Santiago de Compostela, no todos los peregrinos desde los primeros tiempos fueron a pie. Muchos hacían el recorrido a lomo de caballerías. Hay que pensar también que a pie o en caballería eran los únicos medios que disponían para desplazarse en aquel entonces. No es válido pensar que los peregrinos nunca han ido en bicicleta.

En la renovación actual del peregrinaje a Compostela creo que los ciclistas tienen un justo título y un lugar muy honorable. Si este medio de locomoción no fue el tradicional en otros tiempos (el uso popular de la bicicleta es de fines del s. XIX), permite, sin embargo, hoy día seguir los más antiguos itinerarios y llegar hasta los santuarios más privilegiados.

Ciertamente la **Peregrinación**, además de un espíritu de fe, implica el sacrificio del esfuerzo. Este esfuerzo es esencial para que la peregrinación adquiera todo su sentido hoy como antaño.

Divisar desde el «Monte del Gozo» las torres de la Catedral de Santiago de Compostela, meter los dedos en los cinco huecos esculpidos por **millones** de manos en el pilar del Pórtico de la Gloria es emocionante. Pero no es lo mismo, cuando lo hace un turista, que cuando lo hace quien lleva en sus piernas

cientos, a veces, miles de kilómetros para tocar esa misma columna.

La mayor parte de los peregrinos ciclistas no son profesionales del pedal. Son personas que sin importarles el esfuerzo físico que supone, han tenido que prepararse durante meses, para poder superar los muchos kilómetros de cada jornada. Por otra parte, hoy día un trabajador no dispone fácilmente de veinte, treinta o más días en los que pueda cumplir a pie su peregrinación.

En mi opinión, la revitalización de la peregrinación jacobea ha de comenzar, más que por «**aplearla**», por una preparación íntegra del peregrino. Preparación que abarque la parte espiritual, aspectos geográficos del Camino, estudio histórico-artístico de los monumentos a visitar en la Ruta, santuarios clásicos del Camino, preparación física del participante... Esto implica en los meses anteriores a la Peregrinación reuniones periódicas en las que se va forjando el espíritu peregrino.

Esta es exactamente mi experiencia vivida durante los cuatro meses que duró la preparación y los ocho días de culminación hasta que dejando la bicicleta nos **hincamos** de rodillas a los pies del Apóstol el día 8 de julio pasado. ■

ULTREYA CICLISTAS!!!

José Carlos Rodríguez

EN MEMORIA DE ENRICH KRAUSE

Eramos un grupo de gente anónima, de lugares distintos, de ocupaciones distintas, unidos por el hecho de pasar o estar en el Camino, Camino que pasó a formar parte de nuestras vidas, Amigos del Camino de Santiago.

Nos reunimos en Ponferrada en la plaza de la Encina para hacer una peregrinación a Villafranca de El Bierzo en memoria de Henrich Krause, un peregrino alemán que murió este año en El Camino a causa de un accidente durante su peregrinación a Santiago de Compostela.

Casi nadie de nosotros le conocíamos personalmente. Henrich Krause, un peregrino anónimo, como todos los peregrinos que han pasado por El Camino, cada uno llevando sus propósitos, sus esperanzas, sus penas y sus alegrías hacia Santiago. No le conocíamos, pero ese día nos acompañó.

Estaba con nosotros cuando recibíamos la bendición solemne para los peregrinos «in via tradendis» al comenzar la andadura en la Basílica de la Encina. Iba con nosotros por el camino antiguo, trazado entre las montañas de carbón de Ponferrada, entre los huertos de El Bierzo, ya despojados de sus cosechas; entre viñedos con restos de racimos marchitos y dulces que todavía se podían encontrar bajo pámpanos teñidos de ocre y rojo por el pincel del otoño.

El estaba con los ciclistas que abrazados, formaban fila en la

carretera para seguir nuestro paso lento de peregrinos andantes.

El montaba uno de los caballos de los jinetes que peregrinaban con nosotros. El reponía fuerzas con nosotros en la ermita de la Soledad de Campomaraya. El, también tomó con nosotros el riquísimo caldo berciano con pan de centeno, con el vino y el mosto berciano, ofrecido por el pueblo de Cacabelos.

El, degustó con nosotros las castañas asadas y los deliciosos vinos en la casa de la familia-amiga de los peregrinos de todo el mundo que pasan por Villafranca.

El disfrutó de la espontaneidad de los niños que nos acompañaban y acarició a los perros que seguían a sus amos peregrinos. Y de lo que estoy absolutamente segura es que entró con nosotros por la puerta del perdón en el templo románico de Santiago de Villafranca y recibió el perdón por no poder seguir. Llegó sin llegar. Allí se acabó nuestra peregrinación. En su nombre ganamos el jubileo para quien no pudo llegar a Santiago de Compostela. Volvimos a nuestras casas, a nuestros hogares, a nuestras vidas... Pero El, El, se quedó en El Camino, va a estar allí siempre:

Un peregrino errante. ■

Lidia Kovalska

(Primera peregrina rusa en la ruta de Santiago)

Correo del Lector

De vuelta hacia Francia, como habíamos prometido enviamos una breve reseña de lo que nos parece digno de ser destacado respecto a nuestra experiencia en el Camino de Santiago en un punto concreto: la acogida de los párrocos.

Primero pienso que los peregrinos, por lo menos nosotros, desearían ser acogidos como peregrinos por un sacerdote que hablara como un sacerdote. Es decir, que el cura, cualquiera que sea el estado del local que pueda proporcionarnos para dormir, nos brinde el reconforte de una conversación amistosa y que trate de entrar en contacto con el pere-

grino entablando un diálogo a nivel «espiritual», cumpliendo con su misión evangelizadora y dejándolo, claro está, si el «peregrino» no se siente concernido.

En todo caso acogerlo como a una persona por lo menos y no estar tan indiferente o frío, en una palabra, «administrativo», como cumpliendo un deber. Así nos ocurrió con un cura de El Bierzo que quería mostrarnos, con su frialdad, que consideraba lo de la peregrinación como folklórico a pesar de hospedarnos.

Es de notar que, según me dijeron, parece existir una clase de «discriminación» entre peregrinos españoles y franceses. Me

explico, tengo 3 testimonios de españoles ateos y anticlericales que se sienten rechazados, o en el mejor de los casos toerados, por la mayoría de los curas. Claro que pueden hablar con parcialidad, pero es importante que se sientan acogidos, siendo inútil en este caso la conversación «espiritual» que rechazan y que sólo sirve para ahondar el abismo.

Para nosotros esta Ruta es una experiencia inolvidable. Lo que escribimos aquí son observaciones parciales, forzosamente subjetivas, que pretenden mejorar la atención en el Camino. Por otra parte hemos recibido una acogida espléndida en puntos como Roncesvalles, Huarte, Navarrete, S. Juan de Ortega, Castrojeriz, Hospital de Orbigio y otros que podríamos señalar.

Esperando que esta opinión

sirva para algo; les envío un cordial saludo en mi nombre y en el de mis dos compañeros de peregrinación. ■

M. Germain

En esta sección de Correo del Lector publicaremos las cartas que recibamos con este fin. Las cartas deben estar convenientemente firmadas, aunque se pueden publicar con iniciales. Nos reservamos la posibilidad de no publicar las que contengan alusiones ofensivas a personas o instituciones concretas o acortar las que sean demasiado extensas.





EL BIERZO

Entre las labores llevadas a cabo por esta Asociación reseñamos en primer lugar la asamblea celebrada el 13 de Octubre para reformar el artículo de los estatutos que daba ámbito territorial a esta Asociación en toda la Autonomía Castellano-Leonesa, reduciendo el mismo «al territorio de la Diócesis de Astorga actualmente incluido en la provincia de León».

La Junta Directiva ha mantenido varios contactos con representantes de Ayuntamientos a fin de estudiar la posibilidad de construir albergues en diversos puntos del Camino. La Asociación posee un estudio previo para ubicar un albergue en Fondabádón y los planos de restauración de la ermita de S. Roque

ACTIVIDADES DE LA ASOCIACION

en Molinaseca donde se editará próximamente. Hay también estudios concretos en Campanaraya, Cacabelos y Villafranca de El Bierzo, cuyos representantes municipales están entusiasmados y trabajando en el tema.

Una de las labores más significativas ha sido la preparación del homenaje a Henrich Krause, peregrino alemán fallecido el pasado mes de Julio a la altura de El Acebo. D. Andrés Vilorria, artista berciano y vicesecretario de la Asociación, le ha dedicado una tabla en madera de nogal titulada «A los peregrinos Jacobeos» y de la cual hizo entrega al comienzo de la Etapa peregrinación que alrededor de 80 personas, desde un niño de 7 años hasta una señora de 63, hicieron a pie desde Ponferrada hasta la Puerta del Perdón de la iglesia románica de Santiago en Villafranca. Nos acompañaron también jinetes a caballo y grupos en bicicleta. La peregrinación discurrió por la que podíamos llamar ruta originaria, después de no pocas investigaciones por parte de los miembros

de esta Asociación para recuperar un camino difícil en muchos puntos y casi perdido en otros, pero que creemos mereció la pena recuperar y servirá a posteriores peregrinos itinerantes.

Ni que decir tiene que con este motivo se ha despertado en gran parte el interés por el Camino en las gentes y en los pueblos. Se llevó a cabo una gran campaña en los medios de comunicación locales y provinciales e incluso a nivel nacional obteniendo una muy favorable acogida y un marcado interés en jóvenes y mayores que se ha tra-

ducido en un aumento de los socios que ya ascienden a cien.

En relación con el tema anterior la Asociación ha elaborado un boceto para colocar un monumento a la altura de El Acebo en memoria y recuerdo de nuestro hermano peregrino.

Otra iniciativa que ya está puesta en marcha es la elaboración de un Guía Histórico-Cultural desde Hospital de Orbigo a El Cebrero. Una historiadora miembro de esta Asociación está trabajando el tema en colaboración con varios dibujantes y fotógrafos. ■



Algunos de los participantes en la etapa peregrina a Villafranca.

IMPULSANDO LA RECUPERACION DEL CAMINO

Es evidente que tras la declaración del Consejo de Europa y la firma del Convenio Interministerial, se abren nuevas y esperanzadoras jornadas de protagonismo santiagouista y nuevas metas a conseguir en la rehabilitación material del Camino.

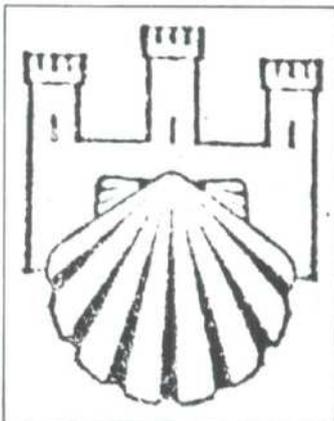
En este ebullición de esperanzas, las Asociaciones podemos jugar un papel, no de meros espectadores pasivos, sino de colabora-

dores eficaces de las distintas Administraciones implicadas; y aún motores e impulsores de la recuperación y revitalización del Camino, si sabemos proponer a nuestras respectivas Administraciones Autónomas las verdaderas urgencias detectadas, plasmadas por muchos de nosotros en trabajos serios de campo, evitando así que las actuaciones a emprender comiencen por utó-

picas propuestas que algunas personas interesadas ya están realizando en su único provecho propio, aunque entendemos que puede ser legítimo.

Conscientes de ello la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Burgos, ya ha comenzado un estudio del Camino a nivel provincial, señalando aquellas propuestas de interés que se juzgan prioritarias y que se propondrán, tras realizar los estudios técnicos correspondientes, a la Junta de Castilla y León y otros organismos implicados, como el Vicerector de la Facultad de Derecho de Burgos que está realizando las labores de recuperación del antiguo Hospital del Rey para sede de la Facultad, en orden a que en el proyecto se incluya la adecuación del mismo para el uso de peregrinos, gestión que ha sido acogida con sumo interés.

Otro proyecto que apoyamos desde la Asociación es el de la recuperación total del santuario de S. Juan de Ortega. Sobre el



BURGOS

fenómeno de la luz equinocial acaba de publicar un tríptico divulgativo la Caja de Ahorros Municipal de Burgos, y cuyos autores son Jaime Cobreros Aguirre y Braulio Valdivielso Ausín, empecinado sanjuanista.

Debemos resaltar también el entusiasmo de la comarca de Castrojeriz, cuyo alcalde ha expuesto a esta Asociación un ambicioso plan de restauraciones y de fomento santiagouista en la villa. Plan que consideramos digno de apoyar. ■



Muchos miembros de la Asociación se congregaron en S. Juan de Ortega el día del equinoccio.

INAUGURACION EN NAVARRETE

El día 27 del pasado mes de septiembre, aprovechando el retorno del Congreso de Jaca, tuvo lugar en Navarrete la inauguración del pequeño monumento a la peregrina que murió el año anterior en accidente de tráfico. Después de una Misa internacional celebrada en la Parroquia y presidida por el párroco D. Angel Mazo, nos desplazamos al lugar del accidente y se inauguró el monu-



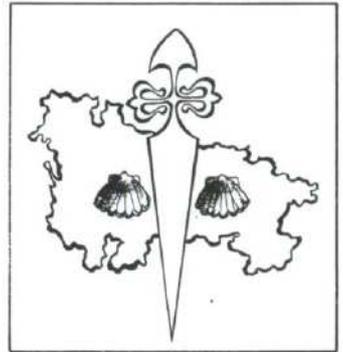
mento con una brave oración y unas palabras de gratitud de Dom Willibrord Mondelaers en nombre de las Asociaciones belgas. Contamos con la presencia de Ethienne Von Wouterghem, marido de la peregrina difunta Alice de Craemer, así como de su hijo y de miembros de las Asociaciones del Camino de Santiago, tanto españolas como extranjeras.

El monumento se compone de dos figuras superpuestas a dos niveles, salientes de los sillares de la ermita adosada al cementerio de la localidad: una simboliza la figura de un peregrino cuya mirada se dirige a Santiago; la otra corresponde a una mujer sentada, «apeada del Camino», con una mirada serena, tranquila, mirada que simboliza una peregrinación eterna, en la que peregrinos de todos los lugares llevarán su oración hasta Santiago.

A píe de ambas esculturas aparece una oración en dos idio-

mas, castellano y flamenco. Animamos a todos los santiagistas que pasen por Navarrete a rezar una oración en memoria de Alice de Craemer y por todos los peregrinos muertos en el Camino. El pago del trabajo escultórico se hará a base de donativos de peregrinos, en este momento nos faltan 50.000 para completar el pago. También hay que destacar las facilidades dadas por el Ayuntamiento de Navarrete y su colaboración en la colocación del monumento. Es reflejo del interés de todo el pueblo que nos acompañó en los actos y que han procurado que siempre haya flores al píe del monumento.

El acto concluyó con una comida en los locales de Bodegas Corral que están ubicadas junto al Camino de Santiago al lado de las ruinas del antiguo hospital de S. Juan de Acre y que comercializan su vino con la denominación «Don Jacobo».



LA RIOJA

Los proyectos más urgentes son la creación de un refugio en Logroño y mejoras de varios puntos del trazado. Ya está en marcha la realización de un campo de trabajo internacional para el próximo verano que promueve la Consejería de Cultura a propuesta de nuestra Asociación y que tendrá como base la localidad de Navarrete.

En el mes de Noviembre tuvimos una reunión con un grupo de riojanos que han hecho la peregrinación a Santiago. En un ambiente distendido y santiaguista dimos a conocer nuestros proyectos sobre las mejoras en la Ruta Jacobea y recordamos nuestras peregrinaciones. Fue un primer contacto en buena convivencia con el fin de ampliar nuestra Asociación.

Finalmente hemos realizado diversos contactos con los alcaldes de las localidades riojanas por las que pasa el Camino. En estos contactos presentábamos la revista PEREGRINO y manifestábamos nuestros proyectos de cara a la recuperación del Camino y el asesoramiento que la Asociación puede prestar a las corporaciones locales en estas tareas. ■

Fernando Barrio

MADRID: INICIOS DE LA ASOCIACION

A principios del corriente año, D. Elías Valiña, Cura Párroco de Sta. María la Real del Cebreiro (Lugo), pronunciaba una conferencia en el Centro Gallego de Madrid, acerca de «El Camino de Santiago, hoy».

Inmediata consecuencia del entusiasmo concitado por aquel acto, fue la creación de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Madrid, que obtuvo desde el primer momento numerosas y calificadas adhesiones. En efecto, ya en Febrero pasado estaban aprobados los Estatutos y registrada la Asociación oficialmente y muy pronto fue elegida la Junta Directiva, de que forman parte distinguidas personalidades bien conocidas en los campos de la Historia del Arte, las finanzas, el turismo, etc.

Esta Asociación organiza regularmente actos y conferencias relativas al Camino de Santiago, con la colaboración del Ayuntamiento de Madrid y otras Instituciones. Cabe resaltar la conferencia de D. José Luis

Herrera, presidida por el Conde de Barcelona, en la Fundación Institucional Española.

Ciertamente, no pasa por Madrid el Camino de Santiago, pero desde aquí puede realizarse una importante labor de información y de gestión. De hecho, se calcula en 500 el número de peregrinos a píe o en bicicleta que el pasado verano emprendieron el Camino desde Madrid, para incorporarse a las rutas tradicionales o bien comenzando a caminar desde la Capital del Reino.

Por eso, entre otras comunicaciones presentadas en el Congreso de Jaca, la Asociación de Madrid propuso la consideración de una vía subsidiaria del Camino con origen en Madrid.

También participa la Asociación de Madrid en las tareas coordinadas de las Asociaciones hermanas y ha establecido una cordial colaboración con Hispania Nostra en los temas del Camino de Santiago. ■

José Cimadevilla

Campo de trabajo para el próximo verano y otras actividades

Nuestra Asociación ha mantenido también reuniones con diversos departamentos de la Comunidad Autónoma de La Rioja con el fin de asesorar en su actuación sobre el Camino.



DEUTSCHE ST. JAKOBUS GESELLSCHAFT. AACHEN CONGRESO EN AQUISGRAN

Die erste große Tagung der 1987 gegründeten Gesellschaft war den deutschen Jakobspielern und ihren Berichten in der Litefatur gewidmet. Die Kongresssprache war deutsch (mit Übersetzungen).

Der Präsident der Gesellschaft, Dr. Robert Plötz, Kevelaer, gab einen historischenerblick über «Deutsche Pilger bis zur Neuzeit» und Heinrich Wipperfurth, Düsseldorf, schilderte aus den Annalen der Sankt-Jakobusbruderschaft, deren Brudermeister er ist, «Deutsche Jakobspilger heute» und Forschung auf der Stück Düsseldorf-Köln der Via coloniensis (nach Trier - Le Puy - Santiago).

Der Vorsitzende des Wissenschaftlichen Beirats, Dr. Klaus Herberich, Tübingen, referierte über den ersten deutschen Pilgerführer des Hermann Künig von Vach (1495) und Prof. Dr. Hartmut Beckers, Münster, über «die Reisebeschreibung des Arnold von Harff» (Köln 1496-1498).

Prof. Dr. Volker Honemann,

El primer gran congreso de la Asociación fundada en 1987 estaba dedicado a los peregrinos alemanes y a sus informes en la literatura durante los días 17 al 20 del pasado Octubre.

El presidente de la Asociación, Dr. Robert Plötz, Kevelaer, daba un resumen histórico de los «Peregrinos alemanes hasta el presente» y Heinrich Wipperfurth, Düsseldorf, relataba de los anales de la Confraternidad de Santiago de Düsseldorf (de la cual es maestro) acerca de «Peregrinos de nuestro tiempo en Alemania» además de las investigaciones en el tramo de Düsseldorf-Köln de la vía coloniensis por Treveris hasta Le Puy y Santiago.

El presidente del Consejo Científico de la Asociación de Aquisgrán, Dr. Klaus Herberich, Tübingen, disertaba sobre la primera guía del peregrino en idioma alemán de Herman Künig (1495) y el Dr. Hartmut Beckers, Münster, refirió el informe de viaje que hizo el callabero de Colonia Arnold von Harff. El profesor Dr. Hone-

Göttingen sprach über den Reisebericht des Sebastian Ilse, Augsburg, 1445.

Prof. Dr. Karl Zaenker, Vancouver/Kanada erläuterte «Wirklichkeit und Fiktion in der spätmittelalterlichen Reiseliteratur», also Historia und Fabula in der Pilgerreisebeschreibung.

Aus seinen Forschungen über das IV. Buch des Codex Calixtinus, über die Historia Turpini («Pseudoturpin»), berichtete der Aachener Professor Dr. Hans-Wilhelm Klein über «Karl der Große und Santiago». Die Legende stellt sich dar als eine Wahrheit in höherer Gestalt.

Stadtbesichtigung, Empfang im Rathaus und vor allem der feierliche Gottesdienst im Aachener Dom vor dem Schein Karls des Großen rundeten das Programm.

Rund 150 Teilnehmer waren aus Europa gekommen. Prominenteste Gäste waren der Erzbischof von Santiago Msgr. Antonio M. Rouco Varela, der Ehrenmitglied wurde und der Bürgermeister von Santiago Don Gerardo Estévez. ■

mann, Göttingen, daba cuenta de la relación del viaje del ciudadano de Augsburg Sebastian Ilse (1445).

El Dr. Karl Zaenker, Vancouver/Canada, explicaba «Realidad y ficción en la literatura de viajes de la alta edad media» que trató sobre Historia y Fábula en las descripciones que hicieron los peregrinos de su viaje.

De sus investigaciones sobre el Libro IV del Códice Calixtino, de la Historia Turpini, hizo la reseña el catedrático de Aquisgrán Dr. Hans-Wilhelm Klein con su tema «Carlemagno y Santiago». Resaltó que la leyenda presenta la verdad en un nivel superior.

El programa del Congreso ofreció además una visita a la ciudad, una recepción del alcalde y una misa solemne en la catedral presidida por el Obispo de Aachen.

Alrededor de 150 personas de toda Europa participaron en el Congreso. Los invitados más importantes fueron el Arzobispo de Santiago, Dr. Antonio Rouco Varela que fue recibido como miembro de honor de la Asociación Alemana, y el alcalde de Santiago D. Gerardo Estévez. ■

Herbert Simon

DÜSSELDORF: TRASLADO DE UNA RELIQUIA DE SANTIAGO

Übertragung einer Jakobusreliquie von der Pfarrkirche St. Jakobus d. A. in Grevenbroich-Neukirchen zur Kirche St. Jakobus, der Altere, in Ratingen-Homberg. Für unsere Zeit sicherlich ein seltenes Ereignis.

Die Pfarrkirche St. Jakobus in Grevenbroich-Neukirchen besitzt seit dem vergangenem Jahrhundert eine kleine Reliquie von St. Jakobus d. A., die sie im vorigen Jahrhundert vom

Un acontecimiento raro para nuestro tiempo tuvo lugar el 7 de Noviembre la traslación de una reliquia de Santiago en Renania, en la región de Colonia-Düsseldorf.

La iglesia Parroquial de Santiago en Grevenbroich-Neukirchen posee, desde el siglo pasado una reliquia pequeña de Santiago procedente de un monasterio cercano a Estrasburgo. El pasado 20 de septiembre

Kloster «Olberg» in der Diözese Straßburg erhielt. Am 20 September dieses Jahres hat der Regionalbischof Dr. H. Luthe (Köln) diese reliquie geteilt.

Einen teil erhält die Pfarrkirche St. Jakobus in Homberg-Ratingen zum Geschenk. Sein Pfarrer, Dr. Kurt-Peter Gertz-Mitglied der Sankt-Jakobusbruderschaft Düsseldorf- kommt 1988 zum zweiten Male zu Fuß nach Santiago (siehe «Peregrino» N° 0, pag. 16) mit eine Gruppe.

Die Reliquie wird feierlich am 7 Nov. 87 um sechs Uhr morgens übergeben. Nach einem Gottesdienst beginnt der 50 km lange Marsch nach Ratingen. In verschiedenen Kirchen am Wege finden kurze Andachten statt. Verschiedene Pfarreien bieten Kaffee an. Gegen 18 Uhr kommen die pilger in Homberg an, wo der Tag mit einem feierlichen Gottesdienst beschlossen wird, dem ein kleines Pfarrfest folgt. ■

el Obispo de Colonia dividió esa reliquia.

Una parte ha sido obsequiada a la Parroquia de Santiago de Homberg-Ratingen. Su párroco Dr. Kurt-Peter Gertz, es miembro de la Cofradía Jacobea de Düsseldorf. El completará por segunda vez la peregrinación a Santiago a pie el año 1988 (Cfr. «Peregrino» O, pag. 16) con un grupo de peregrinos.

La reliquia fue entregada solemnemente el 7 de Noviembre en Grevenbroich a las seis de la mañana. Después de una oración se inició la marcha de cerca de 50 km. hasta Ratingen. En varias iglesias a lo largo del Camino hubo momentos de oración y varias parroquias ofrecieron también café. Sobre las 6 de la tarde se llegó a Homberg, donde hubo una misa solemne y después una comida y fiesta parroquial. ■

Herbert Simon



Grupo de peregrinos de la región de Colonia-Düsseldorf que peregrinan a Santiago desde Le Puy.



CENTRO ITALIANO DI STUDI COMPOSTELLANI-PERUGIA

Il Centro italiano di studi compostellani è stato fondato il 29 Settembre 1982 da parte di un gruppo di studiosi che sentiva la necessità di coordinare attraverso una struttura stabile ed unitaria gli studi sulla tematica jacoepa in Italia. Nato da ricerche e da esperienze universitarie il Centro ha esteso il proprio campo di intervento e di collaborazioni a studiosi che operano in altri istituti culturali. Collaborano infatti alle attività del Centro, oltre professori universitari, studiosi che operano in archivi, in biblioteche, in

enti culturali, singoli ricercatori di provato rigore scientifico. Scopo del Centro è la ricerca, lo studio e la divulgazione della tematica jacoepa in Italia.

Trattandosi di materia in gran parte inesplorata ed articolata in molteplici componenti, si è ritenuto che il coordinamento della ricerca, lo scambio di informazioni, il contatto e la collaborazione tra vari studiosi, la formazione di un archivio di dati e di una biblioteca specifica, la promozione e l'organizzazione di Convegni di studio, di Tavole rotonde, di conferenze, potessero essere di grande utilità. Inoltre, pur applicandosi essenzialmente alla tematica jacoepa in Italia, ci si è resi subito conto che non si poteva prescindere dal contributo di studiosi e di istituzioni straniere, tenuto anche conto che la materia studiata è indubbiamente espressione di una cultura e di una spiritualità comuni a tutti i popoli europei. In tale prospettiva il Centro ha stretto saldi vincoli di collaborazione con i principali studiosi della questione jacoepa in Europa e con le istituzioni civili accademiche o religiose interessate al problema. ■

NUEVO COORDINADOR DE ASOCIACIONES ESPAÑOLAS

Coincidiendo con los actos organizados en Santiago por el Consejo de Europa, se celebró una reunión de las Asociaciones españolas. En ella se decidió crear una comisión que prepare, antes del 31 de marzo, un proyecto de unión o coordinación de todas las Asociaciones. Como coordinador general y director de esta comisión se eligió a Juan

Luis Barreda, presidente de la Asociación de Palencia, después de la renuncia de Elias Valiña que había sido elegido por unanimidad en la primera votación. La comisión se completaba con un representante de cada una de las zonas del Camino. Resultaron elegidos Angel Rodríguez, en representación de Galicia, Pablo Arribas, por Castilla-León, y Andrés Muñoz en representación de la zona de Rioja, Navarra y Aragón. ■



Angel Luis Barreda nuevo coordinador general de las Asociaciones españolas.



Los representantes de las Comunidades tras firmar el acuerdo en presencia del alcalde de la ciudad.

REUNION DE AUTONOMIAS DEL CAMINO DE SANTIAGO

El pasado 24 de noviembre tuvo lugar en Sto. Domingo de la Calzada la reunión del Consejo Coordinador formado a partir del Convenio Interministerial para la recuperación y revitalización del Camino de Santiago. Este Consejo está formado por los representantes de los Ministerios de Cultura, Obras Públicas y Transportes y Comunicaciones, y los de las Comunidades Autónomas por donde atraviesa el principal itinerario del Camino de Santiago.

A la reunión asistieron los Consejeros de Cultura de Galicia, Alfredo Conde Cid, Castilla León, Fco. Javier León de la Riva, La Rioja, Carmina de Miguel Cordón, Navarra, Román Felones Morras, y el Director del Patrimonio de la Diputación General de Aragón Luis Valiño Freire. Por los problemas climatológicos que afectaban a la carretera de Madrid no pudieron asistir los representantes de los Ministerios.

A pesar de que esta ausencia restaba valor a la reunión, los

miembros del Consejo asistentes levantaron acta de los temas tratados con el fin de enviarla a Madrid para su aprobación.

En la reunión se consideró la conveniencia de establecer albergues en el Camino cada 35 ó 40 km. que podrán estar vinculados a Asociaciones de Amigos del Camino, cofradías de peregrinos, instituciones religiosas o entidades locales. Se aceptó también el estudio básico llevado a cabo por el Ministerio de Obras Públicas sobre el trazado del Camino y el logotipo propuesto por el Consejo de Europa que será considerado como nexo común de identificación del Camino, pero con libertad de uso respecto a los textos concretos y el idioma a utilizar.

Otros temas tratados fueron los de la financiación mediante convenios específicos entre cada Comunidad y el Gobierno Central y la información que se debe facilitar en las oficinas de turismo así como la promoción de actividades juveniles. ■

BREVES

■ LA ASOCIACION regional de Aquitania ofrece un grupo de jóvenes entre 16 y 25 años de una institución Salesiana de Educación Popular dispuestos a trabajar en la restauración de edificios de interés jacobeo. Podrían desplazarse a cualquier lugar del Camino siempre que sea antes del mes de junio y cobrándolo sólo los gastos de alojamiento.

■ EN VALENCIA se ha puesto en marcha y ha sido reconocida legalmente la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de la Región Valenciana. Es fruto de la vitalidad jacobea de esta región que aporta cada año gran cantidad de peregrinos. Próximamente esperamos poder ampliar la información sobre esta nueva Asociación.

■ DESDE SAN SEBASTIAN nos llega también la noticia de la constitución definitiva de otra Asociación que hace ya tiempo había iniciado los trámites de legalización. Es importante la creación de nuevas Asociaciones en los tramos de Camino de Santiago menos conocidos y que necesitan de una urgente revitalización y un estudio definitivo.



AL BORDE DEL CAMINO



El frío y la lluvia, el calor y la sed, el humo y los peligros de la carretera, son algunas de las dificultades que el peregrino tiene que afrontar en su aventura y que hemos querido simbolizar en el montaje fotográfico de esta página. Esas dificultades forman parte de su camino y son asumidas por el caminante desde el inicio de su peregrinación. Inconvenientes como los de la carretera pueden ser evitados con el tiempo, pero siempre habrá dificultades en el camino del peregrino, porque esas dificultades son, en parte, el encanto de su peregrinación.



PEREGRINOS A PESAR DE LAS DIFICULTADES



LA PEREGRINACION DE UN MATRIMONIO SUIZO

Nicola y Dolores son un matrimonio originarios del sur de Suiza y que actualmente viven en Zurich. La madre de Dolores era española, de ahí su nombre. Nicola trabaja como redactor en el telediario de la televisión suiza. Este año tenía previsto hacer un largo viaje para conocer la cultura de Japón y hacer un programa para la televisión. Pero al final decidió cambiar Japón por el Camino de Santiago.

- ¿Por qué el Camino de Santiago y no Japón?

- Mi primer objetivo era hacer un largo paréntesis en mi trabajo para poder revisar mi vida con calma y repasar cosas que en mi no funcionaban bien. El Camino es perfecto para esto. También me interesa seguir los pasos de gente que ha caminado antes a Santiago. Es una idea de retorno a las imágenes y una vuelta a Dios, porque el Camino tiene como fin la tumba del Apostol Santiago. El caminar con mi esposa me

ayuda también a mejorar nuestra relación personal.

Dolores, que hasta ahora escuchaba atentamente lo que decía su marido, decide intervenir en la conversación.

- Yo decidí acompañarlo porque él estaba preocupado por parti solo, expuesto a tener cualquier accidente. Yo me casé con Nicola después de morir mi primer esposo, y nuestra relación en los últimos tiempos no era la ilusión del primer amor al comienzo de nuestro matrimonio. Yo pienso que ese gran amor tiene que durar toda la vida y que la peregrinación podía ser una oportunidad para reencontrarnos los dos, para hablar, para discutir... Al mismo tiempo mi intención era peregrinar a Santiago como acción de gracias por todo lo que he recibido de Dios en mi vida. Caminar es para mí un sufrimiento continuo, pero esto me da la oportunidad de hacer un



poco de penitencia. Todo esto me ha ayudado mucho, este viaje es para mí una experiencia maravillosa, también por el contacto con la naturaleza y por nuestra relación mutua.

- La experiencia dice que el cansancio y las incomodidades del camino suelen provocar problemas de convivencia, ¿cómo es que os ayuda a mejorar vuestra relación?

- Es claro que la fatiga del Camino produce nerviosismo y

discusiones, pero a mí, habla Nicola, me ha servido para aprender a controlar ese nerviosismo. El Camino me ha servido para mejorar mi carácter en este punto.

A mí, continúa Dolores, me maravilla que cuando camino me enfado mucho («se le escapa la sangre española» comenta Nicola), pero al llegar al fin de la etapa le doy las gracias a Dios por haberme permitido llegar, por los dolores de los pies, por el alojamiento... le doy gracias por todo.

- ¿Qué ha supuesto para vosotros de novedad el recorrido que habéis hecho hasta ahora en el Camino de Santiago?

- Sobre todo la inmensidad de la naturaleza, contesta Nicola, la inmensidad de todo lo que nos rodea. En Suiza la perspectiva que uno tiene delante es muy pequeña, siempre estás rodeado de montes. En Francia y en España yo ya había estado viajando en coche, pero andando la perspectiva es muy distinta. También ha sido importante el encuentro con otros peregrinos, ha sido un contacto muy rápido, súbito, pero muy intenso.

Así fue nuestro encuentro con este matrimonio super amable al que sorprendimos mientras descansaba en el refugio de Sto. Domingo de la Calzada. ■

EL PEREGRINO NO CAMINA CON LOS PIES SINO CON EL CORAZON

A estos dos franceses de mediana edad, Gerard médico que vive cerca de París, y Yvon ingeniero que trabaja en una central eléctrica de Marsella, los encontramos a la salida de Redecilla del Camino. Llevan unas grandes mochilas y aspecto sudoroso a pesar de que es temprano y todavía no ha empezado a apretar el sol. Charlamos en el bar de un pueblo cercano, al entrar provoca-

mos la habitual expectación que en esta buena gente del borde del Camino produce la presencia de los peregrinos.

Después de charlar sobre la falta de indicaciones sobre fuentes de la guía francesa que usan y de lo desagradable que resulta caminar por carretera iniciamos la entrevista.

- ¿Por qué hacéis el Camino?

- Principalmente, habla

Yvon, busco el viaje interior, en mi cabeza, para llegar a un conocimiento mejor de mi mismo. También por conocer gente y por el esfuerzo, el ritmo físico que Camino conlleva.

La primera vez que pensé hacer el Camino, añade Gerard, fue hace 20 años en una visita que hice a Vezelay, pero llegué a la conclusión de que estaba loco, que hacer el Camino andando era anacrónico. Con el paso de los años he leído muchas cosas sobre la peregrinación y me he dado cuenta de que hay muchos «locos». Por qué han hecho ellos el Camino o por qué lo hago yo es un misterio. Antes de salir uno no sabe exactamente lo que busca, lo va sabiendo de día en día. Pero una vez que uno está sobre el Camino es imposible no seguir, hay una fuerza interior y exterior que te lleva y que está en el Camino desde hace muchos siglos.

- ¿Qué diferencia habéis encontrado entre el Camino en Francia y en España?

- El Camino está realmente en España, contesta Gerard, en Francia el camino es muy agradable, pero no es el Camino, en España es más difícil.

La razón, apunta Yvon, es que en Francia el Camino es muy variado con mucho paisaje verde y árboles que lo envuelven. En España el Camino impresiona más porque está desnudo, sólo en medio del campo. En relación con esto el camino interior es distinto, más fuerte en España.

- ¿Qué impresión tenéis de la gente que encontráis a vuestro paso?

- El trato es difícil, dice Gerard, por el idioma. En España todo el mundo sabe que vamos a Compostela, en cambio en nuestro país hay menos conciencia de Camino de Santiago en la gente que encuentras.

Al final de nuestra conversación Gerard nos comenta que la mayor dificultad que encuentra es el calor, estamos en pleno mes de Agosto, y que por ello los 8 km. antes de Viana fueron los más duros y largos de su vida. A Yvon, como buen meridional que es, no le afecta el calor; pero su problema son los pies que le hacen sufrir al andar. Esto no es problema, porque nos dice citando a Saint-Exupery, se anda con el corazón y no con los pies. ■



SUR LE CHEMIN DES ETOILES

Robert Doustaly y su esposa Marie-Thé hicieron andando la peregrinación a Santiago en 1985. En 65 etapas recorrieron los 1.650 km. que separan su casa en Sollies-Toucas, pequeña localidad de la Provenza, de la tumba del Apóstol. Nos han enviado el artículo que publicamos junto con dos grabados, hechos por Robert, que hemos recogido del libro que publicaron como resumen de su peregrinación. Por problemas de espacio no podemos publicar completa la traducción castellana, por lo que incluimos aquí un pequeño resumen.

«El frío, el calor, la lluvia, la fatiga, que son compañeros habituales de los peregrinos, no pudieron en ningún momento minar nuestra moral ni apagar nuestro entusiasmo en esta bella aventura.

Caminamos transportados por una fe interior, sostenidos por los numerosos amigos que, a todo lo largo del Camino, no dejaron de acompañarnos en el pensamiento; hasta que el 27 de Junio, sin ningún retraso sobre nuestro programa previsto, llegamos, después de tantos otros peregrinos, al célebre santuario donde nos esperaba el gran Santo.

Este largo peregrinaje ha marcado profundamente nuestra vida en común y nos ha proporcionado abundantes recuerdos que iluminarán, sin duda, el resto de nuestras vidas. Más de un año después de nuestro regreso todavía nos parece estar sobre el Camino y por la noche, en sueños, seguimos caminando.

¿Por qué hemos hecho tanta caminata? Nos lo hemos preguntado muchas veces sin encontrar una respuesta clara. Tal vez por esos momentos intensos ante un paisaje que parece irreal de tan bello o ante una iglesia románica, que justificarían por sí solos todas las dificultades sufridas en ese recorrido que hemos hecho los dos juntos sobre nuestro «Camino de las Estrellas».

LE "PHARE DE L'UNIVERS"
vers lequel nous avons tant marché...



Voici un an, mon épouse Marie-Thé et moi même, nous marchions, jour après jour, en direction de SAINT JACQUES DE COMPOSTELLE.

Partis de l'église de SOLLIES-TOUCAS où nous habitons, après une émouvante cérémonie religieuse à laquelle nous avions convié ceux de nos parents et amis qui avaient pu se rendre libres, nous devions rallier cette belle ville en 65 étapes de 25 kilomètres de moyenne.

Le froid, la chaleur, la pluie, la fatigue, qui sont le lot quotidien des pèlerins, n'ont pas réus-

si, à étouffer notre enthousiasme dans cette aventure un peu folle qui devait devenir, au fil de nos pas, une grande et belle AVENTURE.

Nous avons marché, marché, passé les PYRENEES, marché encore, et pus encore... Portés par une foi ancrée au plus profond de nos fibres, soutenus par de nombreux amis qui, tout au long de notre CHEMIN, n'ont cessé de nous accompagner par la pensée, tirés vers ce «Phare de l'Univers», nous ne pouvions pas ne pas arriver.

Et le 27 juin, au terme de ce long cheminement de 1.650 kilomètres, sans une demi-heure de retard sur notre programme, nous pénétrions, après tant d'autres pèlerins, dans le sanctuaire célèbre où nos attendait le grand SAINT.

De ce long pèlerinage qui aura profondément marqué notre vie de couple, nous devions ramener une moisson de souvenirs qui illumineront, c'est certain, le restant de notre existence.

Et c'est si vrai que, un an après notre retour, il nous arrive d'être encore, par la pensée, sur notre chemin. Bien souvent, la nuit, dans nos rêves, nous marchons.

Et avec le recul, bien souvent

aussi, il nous arrive de nous poser cette même et lancinante question:

«Pourquoi avons-nous tant marché?»

Depuis la découverte du tombeau de l'APOTRE au début du 9^e siècle, le Chemin de SAINT JACQUES a toujours été assimilé à un «Chemin d'Etoiles».

La tradition veut que L'Empereur CHARLEMAGNE ait vu en songe, dans le ciel, une route étoilée. Cette route étoilée n'était autre que la Voie Lactée, cette belle traînée blanche qui traverse, d'Est en Ouest, le ciel de nos chaudes nuits d'été.

SAINT JACQUES était alors apparu au grand Empereur et lui avait dit:

«La route étoilée que tu as vue dans le ciel signifie que tu iras en GALICE à la tête d'une grande armée. Et après toi, tous les peuples iront en pèlerinage jusqu'à la consommation des siècles».

Ce songe est raconté dans le «PSEUDO-TURPIN», un récit contemporain de la Chanson de Roland.

Et c'est ainsi que, dans la tradition populaire, mais aussi dans la littérature universelle, la voie lactée est devenue ce «Chemin des Etoiles» qui a guidé tant de pèlerins, et qu'il suffit de suivre dans le ciel pour se retrouver, sans se perdre, au pied du tombeau de L'Apôtre.

Marcher pendant 65 jours, le sac sur le dos, le bourdon à la main, en ayant pour seul but d'atteindre ce phare qui vous attire, voilà bien une expérience unique, enrichissante, exaltante.

Pourquoi avons-nous tant marché? nous sommes-nous cent fois répété.

Combien de fois, au détour de notre chemin, devant un paysage irréel tant il était beau, avons-nous été pris dans un de ces moments d'émotion indéfinissable?

Combien de fois, en découvrant les voûtes d'une chapelle romane, admirables de simplicité et de pureté, sommes-nous restés de longs moments sans parler et sans bouger?

Moments intenses, dont un seul petit bout justifierait à lui seul ces journées de froid, de chaleur, de pluie, mais aussi ces 1.650 kilomètres que nous avons fait tous les deux, sac au dos, la main dans la main, sur notre «Chemin des Etoiles».

Robert et Marie-Thé Doustaly

SOLLIES-TOUCAS.
Notre Clocher d'où nous sommes
partis pour la Longue marche.





Foto: NOVOA

FRANCISCO JOSE II DE LIECHTESNSTEIN «QUE VENIR A SANTIAGO SEA UNA MANERA DE VIVIR LA EUROPA DEL FUTURO»

El príncipe Francisco José II de Liechtenstein fue el encargado de realizar la ofrenda a Santiago, representando la presidencia en ejercicio del Comité de Ministros del Consejo de Europa. El acto tuvo lugar en la Catedral del Apóstol y durante su alocución. Francisco José II destacó la importancia cultural y espiritual del Camino de Santiago a través de los siglos.

«Nos reunimos hoy -dijo-, procedentes de los diferentes países que se integran en el Consejo de Europa, en representación de los Estados, las Regiones, los Municipios y las Asociaciones concernidos por esta red de Caminos, que confluyen en la catedral donde se reúnen vuestras reliquias».

Se dirigía, el príncipe de Liechtenstein, al Apóstol Santiago y le expresaba su creencia de que con el acto que se estaba desarrollando se repetía un gesto de honda trascendencia espiritual y de ser los sucesores de tantas generaciones de europeos que nos han precedido en el tiempo y en el espacio a lo largo de estos Caminos. «Al hacerlo -precisó- queremos renovar la fe y el aliento que movieron a nuestros antecesores en esta empresa pionera de la construcción europea».

Más adelante, Francisco José II se refirió a los Caminos de Santiago para apuntar que «siendo itinerario europeo por excelencia, han sido a lo largo de la Historia, un espacio de encuentro, de comunica-

ción y de creación. En ellos comenzó a conocer un principio de realidad la Europa transnacional y supranacional, que ahora constituye también una empresa común para las generaciones actuales».

El Consejo de Europa -añadió Francisco José II- lanza hoy un llamamiento a las generaciones actuales y futuras, en favor de los Caminos de Santiago y de todos cuantos esos Caminos han aportado a la formación de la identidad europea común».

«Al proponer su reconocimiento como itinerario cultural, queremos que estos Caminos contribuyan a la construcción europea, en testimonio y desarrollo de nuestra identidad común».

Y terminó, el príncipe de Liechtenstein manifestando tres deseos:

«Queremos que venir a Santiago sea vivir de nuevo la emoción del reencuentro con hombres y mujeres de orígenes diferentes, pero todos alentados por el mismo espíritu».

«Queremos que en los Caminos de Santiago, Europa se reencuentre a sí misma como pidió Su Santidad el Papa Juan Pablo II, en esta misma catedral hace apenas cinco años.»

«Queremos que recorrer los Caminos de Santiago sea una práctica de reflexión de contraste, una forma de esperanza, una aspiración a la sabiduría y a la verdad, una manera profunda, en definitiva, de vivir la Europa del futuro».

El Camino de Sant

El pasado día 23 de octubre el Consejo de Europa declaró el Camino de Santiago, primer Itinerario cultural europeo por «la existencia de un espacio europeo cargado de memoria colectiva y cruzado por caminos capaces de superar distancias, fronteras y lenguas».

El documento explicativo fue leído por el secretario general del Consejo de Europa, Marcelino Oreja, ante más de doscientas autoridades vinculadas con los países y las comunidades autónomas de esta ruta.

El acto fue presidido por el príncipe Francisco José II de Liechtenstein, presidente, durante este periodo, del Consejo de Europa, acompañado por su esposa y su hijo Nicolás.

Entre los lugares preferentes estuvieron el presidente de la Xunta de Galicia, Fernando García Laxe, el ministro de Cultura, Javier Solana, la ministra de Cultura de Portugal, Teresa Gouveia, el ministro de Comunicaciones francés, Andre Santini y el Cardenal Poupard, secretario para la cultura de la Curia Romana.

Asistieron también el delegado del Gobierno en Galicia, Domingo García Sabel, el presidente del Parlamento gallego, Tomás Pérez Vidal, los presidentes de las Comunidades Autónomas de La Rioja, Joaquín Espert, Aragón, Hipólito Gómez de Las Rocas, y Castilla-León, José María Aznar, así como el alcalde de Santiago, Xerardo Estevez.

La Declaración Europea

La Declaración, leída por Marcelino Oreja, hace un llamamiento a autoridades, instituciones y ciudadanos para proseguir el trabajo de identificación de los Caminos de Santiago, establecer un sistema de señalización, coordinar la restauración del Patrimonio monumental y crear programas de animación cultural en torno a este Camino.

En esta Declaración también se pide que se promueva el establecimiento de intercambios permanentes entre las ciudades y regionales situadas a la vera de los Caminos, que se estimule la

creación artística y cultural contemporánea y finalmente, «que la Fe que ha animado a los peregrinos, nos impulse en esta época, particularmente a los jóvenes, a seguir recorriendo estos caminos».

En este acto intervino el presidente de la Xunta de Galicia, Fernando García Laxe, que destacó la conciencia del Gobierno gallego ante el reto que supone la revitalización del Camino «en un momento crítico de avance en la construcción de Europa».

También hablaron el alcalde de Santiago, Xerardo Estevez, quien agradeció la presencia de todos los que llegaron hasta Compostela, y los ministros de Portugal y Francia, así como Jacques Boumel, en representación del Consejo de Europa.

Antes de leerse la Declaración,

La «Declaración

La dimensión de lo humano y justicia y la confianza en ido conformando históricamente la propia y peculiar identidad

Esta identidad cultural se ha cía de un espacio europeo cargado por caminos capaces de superar lenguas.

El Consejo de Europa propone de estos caminos, el que conduce base y ejemplo para acciones futuras simbólicas en el proceso

Por ello, hacemos un llamamiento a las autoridades y a los ciudadanos para

1. Proseguir el trabajo de Santiago sobre el conjunto del territorio
2. Establecer un sistema de puntos del itinerario mediante la por el Consejo de Europa;

3. Desarrollar una acción de valorización del patrimonio monumental de estos Caminos;

4. Crear programas de recuperación del legado histórico generado por las peregrinaciones

5. Promover el establecimiento entre las ciudades y regiones situadas
6. Estimular, en el marco artístico y cultural contemporáneo atestiguar los valores intemporales

Que la fe que ha animado a la tona y que los ha reunido en un diferencias y de los intereses de nosotros en esta época, y partiendo recorriendo estos Caminos para la tolerancia, el respeto al otro.



Santiago, Primer Itinerario Cultural Europeo

el ministro español de Cultura, Javier Solana, destacó que «caminar es el símbolo de la existencia humana» y que, a través del Camino de Santiago se tiene que buscar una sociedad más justa y más solidaria.

La jornada se inició con el descubrimiento, en el lugar denominado «Porta do Camino», por la que entraban los peregrinos en el casco de la ciudad, de una reproducción de la señalización del Itinerario que va a recomendar el Consejo de Europa para uniformarlo en todo el Continente. Desde ese lugar, todos los presentes en el acto se trasladaron andando por las calles que hoy ocupan lo que era el antiguo camino, hasta la Catedral donde fueron recibidos por el Arzobispo, Antonio María Rouco Varela. ■



Foto: NOVOA

ARZOBISPO DE SANTIAGO, MONSEÑOR ROUCO VARELA Camino de Santiago: señera viva de la fe cristiana de muchos europeos.

El arzobispo de Santiago, Monseñor Rouco Varela, fue el encargado de contestar al príncipe de Liechtenstein afirmando al inicio de su discurso que el Camino de Santiago nace por la atracción espiritual

que ejerce la figura de un Apóstol de Jesucristo -uno de los tres predilectos del Señor, según los relatos evangélicos- sobre los pueblos europeos en los siglos clásicos del Medioevo.

«A Santiago de Compostela -dijo Monseñor Rouco- se camina desde todos los rincones de Occidente y del Oriente europeos para encontrar el testimonio Apostólico del Evangelio, que confería autenticidad y plenitud de esperanza al encuentro del peregrino con el perdón y la gracia de Jesucristo Resucitado».

Más adelante, el arzobispo de Santiago manifestó que desde aquellos siglos clásicos de la peregrinación medieval hasta nuestros días, la historia de Europa ha atravesado por mil vicisitudes: de guerra y de paz, de dolor y de gloria, de rupturas múltiples de su unidad y reiterados intentos por reconstruirla. Entre tanto, en el Camino de Santiago no han dejado nunca de oírse las pisadas de los peregrinos de todos los países europeos, que coincidían en un mismo anhelo: Santiago de Compostela, la Tumba Apostólica, la experiencia honda de Dios, la posibilidad siempre nueva de la comprensión honda y auténtica del hombre y de su salvación.

«Hoy, cuando en un nuevo impulso histórico hacia la unidad europea, el Consejo de Europa trata de ahondar las bases y asegurar

humana y culturalmente sus fundamentos, el Camino de Santiago se ofrece como un itinerario, no solamente geográfico y cultural, sino también humano y espiritual, singularmente valioso para la recuperación plena de la identidad europea».

El Camino de Santiago se ofrece como un itinerario humano y espiritual

Monseñor Rouco afirmó que el Camino de Santiago sigue hoy vivo «como meta señera de la Fe cristiana de muchos europeos». «Los jóvenes peregrinos -prosiguió-, procedentes de todos los países de Europa, lo recorren en número creciente con una inquietud espiritual y un anhelo histórico comunes: reconstruir sus vidas y la de su generación sobre el fundamento de la fe en Jesucristo y en su Evangelio. Su contribución a la unidad de Europa no es la más desdeñable. Antes bien, en el silencio y en la

sencillez religiosa de su peregrinar jacobeo la están recuperando en lo que tiene de más sensible y frágil, pero también de más decisivo y fundamental para su futuro, la unidad del alma europea: la de su FE en Dios.

Monseñor Rouco Varela terminó su alocución pidiendo a Francisco José II que le permitiera pedir al Señor por la intercesión del Apóstol Santiago, de los Santos Patronos de Europa, de Santa María, para que el Camino de Santiago sirva para hacer realidad cada vez más próxima y más viva, la llamada del Papa, dirigida a la vieja Europa desde esta Catedral el 9 de noviembre de 1982: «Vuelve a encontrarte. Sé tu misma. Descubre tus orígenes. Aviva tus raíces. Revive aquellos valores auténticos que hicieron gloriosa tu historia y benéfica tu presencia en los demás continentes. Reconstruye tu unidad espiritual en un clima de pleno respeto a las otras religiones y a las genuinas libertades... Los demás continentes te miran y esperan también de ti la misma respuesta que Santiago dio a Cristo: «Lo puedo»». ■

ón de Santiago»

o en la sociedad, las ideas de liber-
el progreso son principios que han
e las diferentes culturas que inter-
de Europa.

ace y se hizo posible por la existen-
do de memoria colectiva y cruzado
las distancias, las fronteras y las

one ahora la revitalización de uno
a Santiago de Compostela como
uras en atención a su carácter alta-
le construcción europea.

miento a las autoridades, a las ins-
gra:

identificación de los Caminos de
territorio europeo;

de señalización de los principales
utilización del emblema propuesto

coordinada de restauración y de
numental y natural situado en el

imación cultural que permitan la
ico, literario, musical y artístico

ento de intercambios permanentes
adas a lo largo de estos Caminos;

de los intercambios, la creación
nea, para renovar su tradición y
es de la identidad cultural europea.

los peregrinos en el curso de la his-
a aliento común, por encima de las
nacionales, nos impulse también a
cularmente a los jóvenes, a seguir
construir una sociedad fundada en
la libertad y la solidaridad. ■

ALEGRÍA Y CONFIANZA EN EL FUTURO

La alegría y la confianza en el futuro fueron las constantes entre las diferentes personalidades que asistieron a los actos de lanzamiento del Camino de Santiago, como itinerario prioritario de las rutas culturales europeas. Los proyectos para mejorar esta Ruta Jacobea surgen de todos los ámbitos para intentar alcanzar esa imagen idealizada de una «Europa unida en la diversidad de sus culturas» que el Camino hizo surgir hace más de diez siglos.

Ministerio de Cultura, Javier Solana: «Esfuerzos de cara a la juventud»

El ministro de Cultura, Javier Solana, expresó que dentro del espíritu que anima esta revitalización del Camino, tanto desde el Ministerio, como desde la Comunidad Autónoma y el Ayuntamiento, «se tiene también en cuenta una proyección de espacio físico para acoger a las personas que quieren hacer la peregrinación». Aunque precisó que «Santiago tiene una infraestructura hotelera buena y por ello quizás no sea algo absolutamente imprescindible en estos momentos». Si bien reconoció que no sólo sería algo atractivo desde el punto de vista simbólico, sino que también supone una solución para la juventud que generalmente carece de grandes medios económicos, y para otros peregrinos que se encuentran en idénticas circunstancias.

Javier Solana conoce el Camino no sólo como proyecto cultural, ya que según confesó «yo he tenido la oportunidad de hacer este verano tres jornadas andando la Ruta Jacobea y de hospedarme en algunos de los lugares de recogida de peregrinos», y en base a esta experiencia admite que «es verdad que tienen un sabor especial». Refuta, por otra parte, la idea de que los franceses estén más adelantados en su labor de restauración: «Creo, al contrario, que van los franceses con mucho retraso, sobre todo en cuanto a señalización y recuperación».

Arzobispo de Santiago, Monseñor Rouco Varela: «Santiago es más que un mito»

El arzobispo de Santiago, monseñor Rouco Varela, se mostró sumamente satisfecho por el acto de ayer que «favorecerá desde el punto de vista material y cultural que el Camino de Santiago siga siendo lo que ha sido hasta ahora: un encuentro de los peregrinos con su fe y la confirmación de la misma», según indicó. No obstante, se mostró un tanto molesto, «Santiago no es mito como han expresado representantes

de las distintas entidades, en mucho más que un mito y yo lamento mucho que se dijera esto». Y subrayó, «pienso que lo más básico consiste en no olvidar las dimensiones reales del fenómeno jacobeo, que son muy complejas».

En cuanto a su papel frente a los peregrinos, monseñor Rouco Varela precisó: «Nosotros, tratando de responder a nuestra misión, favorecemos la llegada de los peregrinos dándoles marco, eco y respuesta, tanto a sus necesidades espirituales como culturales». Insistió en que su finalidad es esencialmente pastoral, pero destacó que ésta es «básica y central», y siguiendo estas premisas apuntó «nosotros tenemos que atender la Catedral de Santiago como santuario de la venerada tumba del Apóstol y desde ahí cumplir nuestra encomienda».

S.A.S. el príncipe Nicolás de Liechtenstein: «Ejemplo y partida para una Europa unida»

El príncipe Nicolás Liechtenstein valoró el acto como «algo verdaderamente importante porque hace revivir cosas que realmente han tenido un peso importante para el devenir de la fe y la cultura de Europa». Preciso que esto es todavía más importante «porque estamos en un momento, al final del siglo XX, en el que debemos de hacer una reflexión profunda a fin de conocer nuestro pasado común y buscar para Europa la unidad». En consecuencia, expresó que «el Camino de Santiago no es sólo el ejemplo para una Europa unida, sino también un punto de partida».

Es la segunda vez que el príncipe Nicolás de Liechtenstein acudía a Compostela, ya que como señaló «hace ya bastantes años pilotaba yo mismo un pequeño avión de regreso de Lisboa y tuve que aterrizar en Santiago a causa del mal tiempo».

Ministro francés de Comunicación, André Santini: «Una gran obra franco-española»

El ministro de Comunicación, André Santini, precisó que para su



Foto: NOVOA

país el acto suponía una gran obra ante todo franco-española y explica «porque tenemos lazos de amistad cada vez más estrechos entre los dos países y además no hay que olvidar que todos los caminos que llegan a Compostela cruzan Francia». En consecuencia, apuntó «nos sentimos totalmente motivados», y señaló que ya habían iniciado acciones concretas en varias regiones de Francia para relanzar el Camino y restaurar el patrimonio sin tener en cuenta que éste sea importante o modesto.

Pero subrayó que el mecenazgo privado también contribuye en esta tarea. «La empresa Shell, que tiene por emblema la concha de Santiago,

aceptó rehabilitar hospedajes, y creo que es importante». Se declaró, por ello, totalmente optimista porque genera un buen ejemplo.

Director del departamento de Patrimonio Histórico del Consejo de Europa, José María Ballester: «Especial y particular interés»

Para José María Ballester el día en que el Consejo de Europa declaró el Camino de Santiago, primer itinerario cultural de Europa, fue un día muy particular porque se concretaba el proyecto que le encomendó el secretario general, Marcelino Oreja, pero éste no era uno más, sino según confesó, «un proyecto por el que sentí desde el primer momento un especial y particular interés, muy personal».

Por ello manifestó su satisfacción e indicó «tanto por la participación que hubo en los actos como por la respuesta popular y por las diferentes intervenciones, tanto en la Catedral, donde el arzobispo nos recibió de una manera admirable, como en el acto político, donde una serie de países muy vinculados al Camino han realizado una serie de declaraciones que constituyen para nosotros un verdadero punto de partida y un respaldo, y que nos estimulan para poner en marcha el programa que se presentó en el acto».

EL SIGNIFICADO DE UN SIMBOLO

Entre los objetos e insignas característicos de las peregrinaciones a Santiago de Compostela, la concha es sin duda alguna la más universal y la más adecuada para simbolizar los Caminos de Santiago de Compostela.

Es la idea que ha servido de punto de partida al equipo español de diseñadores MACUA y GARCIA-RAMOS para establecer el emblema destinado a la

señalización viaria y monumental a lo largo de los Caminos de Santiago.

El emblema seleccionado resume tres elementos significativos de la realidad de estos caminos:

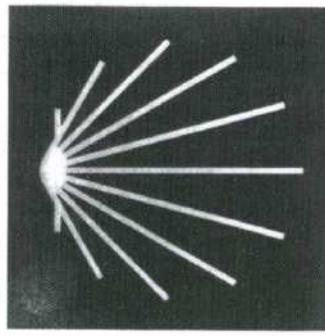
- la concha estilizada mediante una simplificación que parte de su construcción orgánica.

- la orientación hacia el oeste, que introduce una sensación de marcha y de progresión.

- la confluencia de los caminos hacia un punto único que refleja la realidad de los Caminos de Santiago sobre el territorio europeo.

Las dimensiones, proporciones y colores del logotipo han sido definidos con claridad. El emblema es amarillo, sobre fondo azul y recuerda los colores de la bandera de Europa: doce estrellas de oro sobre fondo azul.

En la señalización viaria se asociará a ambos elementos -emblema y bandera europea- un tercer panel con la inscripción «Camino de Santiago, Itinerario Cultural Europeo».



ENTREVISTA

Para todos los representantes de las Asociaciones que estuvimos en Santiago el 23 de Octubre, el momento más importante del día fue la entrevista que mantuvimos con el Secretario General del Consejo de Europa. Más que sus palabras, que manifestaban una completa sintonía con nuestros objetivos, hay que resaltar la importancia de que el Sr. Oreja, en medio de un día en que estaba abrumado por los compromisos, quisiera dedicar un buen rato de su tiempo a charlar con las Asociaciones. Más que una entrevista oficial, la conversación fue una tertulia en la que hablamos de todos los problemas que afectan al Camino. En esta breve reseña queremos resaltar algunas de las afirmaciones de Marcelino Oreja relativas a la revitalización del Camino.



MARCELINO OREJA

«LAS ASOCIACIONES SON VITALES EN LA RECUPERACION DEL CAMINO DE SANTIAGO»

Al principio de la conversación el Sr. Oreja resaltó la importancia que tienen las Asociaciones del Camino en la revitalización que se pretende. Se habló largamente sobre la señalización del Camino y el Secretario del Consejo de Europa prometió que «en un plazo corto de tiempo voy a dirigirme a todos los alcaldes del Camino para pedirles que hagan la señalización en su municipio». Al preguntarle sobre los cauces de financiación de esta señalización contestó: «Para un Ayuntamiento no supone un gasto excesivo, sin embargo para nosotros es un gasto imposible, ya que los fondos de que se puede disponer tiene que aprobarlos el Comité de Ministros y en él hay una serie de países a las que esto no les interesa».

Resaltó el Sr. Oreja la necesidad de que las Asociaciones se pongan en contacto con los estamentos públicos para trabajar juntos en la revitalización del Camino insistiendo, sobre todo, en la importancia de la acción municipal. Destacó también el gran interés que sobre este tema tiene el Gobierno Español resaltando: «La gran importancia del Acuerdo Interministerial que ayer suscribieron las Comunidades Autónomas del Camino. También hay que tener gran confianza en la tarea que pueden desarrollar las Comunidades».

Destacó también el interés del Gobierno francés: «Francia va poder dar un empujón importante. He estado hablando un momento con Santini, hablé también de esto con Chirac y con el Ministro de Asuntos Exteriores y hay un interés enorme. Prueba de esto es que hoy había un Consejo de Ministros importantísimo en

Francia, y sin embargo ha venido un ministro».

Sobre la forma de desarrollar el trabajo señaló que tenemos que actuar unidos, Asociaciones y Consejo de Europa, sobre las regiones y sobre los municipios, y añadió: «Es importante que exista una labor de coordinación entre las distintas Asociaciones y que estemos habitualmente en contacto entre ustedes y nosotros, sobre todo en este periodo, porque es ahora el momento ideal

para actuar».

Otra cuestión tratada fue el peligro de que el auge que esta cobrando el Camino deteriore el sentido espiritual, religioso o no, que le es propio al generalizarse un sentido meramente turístico. Sobre esto Marcelino Oreja señaló: «Yo no veo ese peligro; puede existir, pero creo que si hay unos turistas que en lugar de ir a otro sitio quieren hacer, por razones meramente turísticas, el Camino de Santiago algo se les pegará.

Eso es algo que no nos perjudica en nada. En lo que no estoy de acuerdo es en que el Camino de Santiago no tenga ninguna dimensión espiritual, eso sería absurdo. Por eso en la declaración que he leído hoy hay una referencia a la fe que ha movido a los peregrinos a lo largo de la historia. Yo quisiera que nos ocupáramos ahora de mejorar la infraestructura para poder acoger a más peregrinos y mejor. Y luego que vengan los que quieran aunque tengan un afán completamente ajeno al espiritual, pues pienso que, de alguna manera, cuando hayan recorrido ese Camino y hayan visto que hay personas al lado, delante y detrás que están movidos por una fe algo se les pegará, y también el Apóstol Santiago tendrá alto que hacer en este tema».

Insistiendo en este sentido espiritual indicó que el Camino de Santiago es un punto importante en ese volver de Europa a sus raíces que con tanta fuerza expuso el Papa en Santiago y destacó que «Ese es el gran mensaje que hay que darle unas veces con una dimensión cultural y otras como valores humanistas o espirituales. Hay que empezar por los valores más asequibles, pero en este momento la llamada ha de ser lo más amplia posible».

En la reunión se trataron otros muchos temas que no podemos recoger en esta breve reseña. Pero creemos que estas opiniones que hemos recogido son ilustrativas de la actitud de un hombre que entiende el Camino y está altamente interesado en su revitalización y de la amplia tarea que a las Asociaciones se nos pone por delante en la necesaria colaboración con los poderes públicos. ■



Al Secretario General del Consejo de Europa le entregamos las conclusiones del Congreso de Jaca.



JACA 87: REALIDAD ACTUAL Y PROMESA DE FUTURO

Organizado por las Asociaciones españolas de Amigos del Camino de Santiago se celebró en Jaca los días 23 y 26 de septiembre el primer Congreso del Camino de Santiago que se celebra en España. La mayor importancia de este Congreso, aparte de los temas que en él se trataron, está en el hecho de ser un punto de partida para el trabajo en común de todos los que están interesados en el tema jacobino. En futuros números de PEREGRINO iremos analizando los principales temas que se trataron en el Congreso y publicaremos, en nuestros suplementos, algunas de las ponencias y comunicaciones que se presentaron. En esta crónica sólo queremos hacer un pequeño balance de lo que fueron estos días de convivencia y estudio sobre el Camino de Santiago.

Más de 200 congresistas se dieron cita en Jaca, a pesar de que, al coincidir con días laborables, otros muchos se quedaron sin asistir por problemas de trabajo. La representación de otros países si bien no era muy numerosa, debido sobre todo al retraso de la convocatoria, sí que era muy amplia en cuanto a países, ya que había personas de Francia, Bélgica, Alemania, Suiza, Italia, Inglaterra, Australia y Estados Unidos.

De los españoles una gran parte provenía de los miembros de Asociaciones de Amigos del Camino, pero había otros muchos que eran antiguos peregrinos o interesados en el tema jacobino. A todos nos unía la misma ilusión por el Camino y la esperanza de que este Congreso sea el punto de partida de la conservación y renovación que el despertar jacobino actual necesita.

La Catedral de Jaca fue el marco incomparable para el inicio del Congreso en la tarde del 23 de Septiembre. D. Rosendo Alvarez, inició las intervenciones de esta jornada inaugural resaltando la

importancia del Camino de Santiago como itinerario espiritual válido para redescubrir las raíces cristianas de Europa.

Seguidamente intervino D. Juan Ramón Pajares Gutiérrez, Presidente de la Comisión Interministerial para la revitalización del Camino de Santiago, que se desplazó expresamente desde Madrid para asistir a este acto. En su intervención destacó la importancia del Camino de Santiago en la tarea de unificación de los países europeos y el empuje que tienen que dar los poderes públicos en colaboración con las Asociaciones y otros organismos interesados en el Camino.

En representación del Presidente de la Diputación General de Aragón intervino D. Daría Vidal, Consejero de Cultura y Educación del Gobierno aragonés. Finalmente D. Armando Abadía, alcalde de Jaca, cerró el turno de intervención de las autoridades dando a todos la bienvenida en nombre de la ciudad.

A continuación tuvo lugar un concierto de música antigua española a cargo del grupo aragonés



Aspecto del Palacio de Congresos en una de las sesiones de trabajo.

Alcor. El acto terminó con las palabras de D. Elías Valiña Sampietro, Coordinador de las Asociaciones españolas de Amigos del Camino de Santiago, quien destacó que el Congreso de Jaca era una manifestación práctica del actual resurgir jacobino.

Todas las sesiones de trabajo se celebraron en el Palacio de Congresos que facilitó en gran medida el trabajo de los organizadores. Hay que destacar el trabajo previo que durante meses habían realizado los miembros de la Asociación de Jaca y el coordinador de las demás Asociaciones para sacar adelante la compleja organización que lleva consigo una reunión de este tipo.

Una de las tareas más complejas era confeccionar un horario en el que poder acoger la mayor cantidad posible de intervenciones. Todo esto motivó que no quedara tiempo para el debate de los congresistas. Los temas tratados en ponencias ya habían sido debatidos dentro de las Asociaciones, pero en el congreso había muchos que no estaban en Asociaciones y que no habían podido participar en esos debates. La protesta de algunos motivó que se convocaran mesas redondas al final de las jornadas de trabajo. La primera de estas mesas resultó bastante polémica, pero en la segunda las aguas volvieron a su cauce.

Los temas centrales del Congreso fueron las ponencias presentadas por las Asociaciones españolas sobre los temas más importantes que afectan al Camino. Se trató de la señalización y conservación del Camino físico en la ponencia elaborada por las Asociaciones de Navarra, León y

Galicia. En esta ponencia, tras un estudio sobre la configuración del Camino a lo largo de la historia, se presentaba un informe sobre la situación actual del Camino en España y una serie de propuestas de actuación de los tramos que necesitan una intervención más urgente.

El segundo día de trabajo se presentaron tres ponencias. La Asociación de Palencia presentó el tema «La Credencial del Peregrino» en el que, después de analizar la importancia de las cartas de presentación que portaban los peregrinos antiguos, se trató de los problemas que plantea actualmente las credenciales que se da a los peregrinos y se propuso la creación de una credencial única para todo el Camino de Santiago en España.

La segunda ponencia del día trataba sobre «Peregrino. Boletín del Camino de Santiago» y fue presentada por la Asociación Riojana. En ella se recogían las líneas directrices que habían aprobado las Asociaciones para el Nuevo Boletín. Finalmente se presentó la ponencia sobre albergues y refugios, preparada por las Asociaciones de Palencia, Lugo, Zaragoza y Burgos, en la que se recogían los criterios básicos que deben guiar la creación de los lugares de descanso para los peregrinos según la tradicional acogida que existe en el Camino de Santiago.

El tema de las vías subsidiarias no se presentó como ponencia unificada, sino que se limitó a comunicaciones aisladas sobre caminos distintos del Camino Francés. A pesar de algunas aportaciones interesantes como la de



El Consejero de Cultura de la Diputación General de Aragón en su intervención en la Catedral de Jaca.



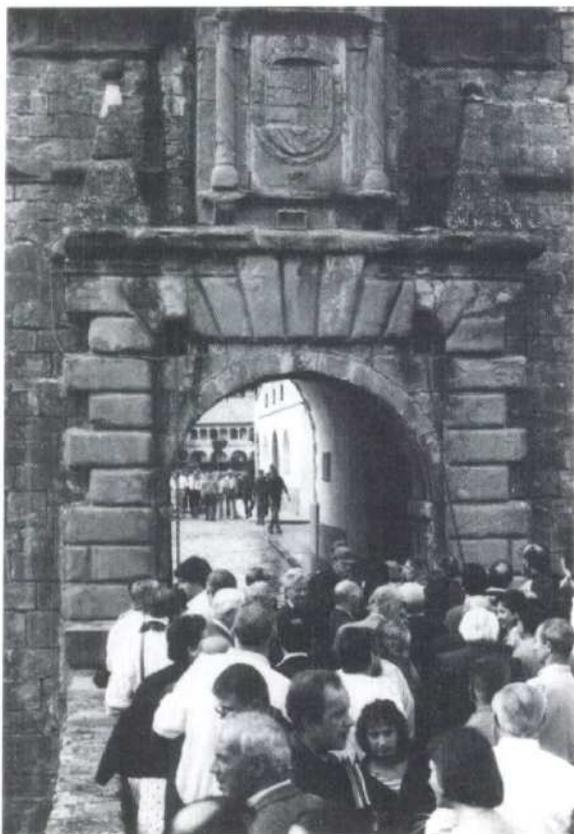
la Asociación de Coruña sobre el camino a Finisterre, la de Madrid sobre el camino de la capital hasta Astorga o la de Amigos de los Pazos sobre la vía portuguesa, es evidente que este tema está muy verde y necesita estudios profundos y no solo reivindicaciones por telegrama. Desde aquí ofrecemos las páginas de PEREGRINO para el debate de los interesados en este tema.

Además de las ponencias hubo una serie de comunicaciones de Asociaciones no españolas de entre las que destacamos algunas. Odile Lutard, de la Asociación regional de Aquitania, habló

leyeron en el Palacio de Congresos, por lo que tan solo reseñamos algunas a modo de ejemplo: La Asociación de Estella presentó varias entre las que destacan la referida a la música propia de los peregrinos y la propuesta del título «Camino de Santiago, Camino de Europa» que fue recogida en las conclusiones. Jaime García, representando al Cabildo de Compostela, habló sobre la peregrinación de 1987 vista desde la catedral de Santiago, que aportaba unos datos estadísticos interesantes sobre los peregrinos que han llegado a Santiago este año. La Asociación Valenciana habló



Clementina Laguzzi intervino en nombre del Centro de estudios Compostelanos de Perugia.



Un grupo de congresistas durante la visita a la Ciudadela, fortaleza del siglo XVI.

sobre señalización del Camino en Francia y sobre propuestas de comunicación e intercambio entre todas las Asociaciones europeas. Las Asociaciones belgas, representadas por Dom Willibrord Mondelaers de Burjas y Jean Pierre Renard de Lieja, hablaron sobre los caminos a Santiago en Bélgica y la señalización en la zona de Namur-Lieja. En representación de las Asociaciones alemanas intervino Herbert Simon que presentó las actas del Congreso celebrado en Colonia el pasado mes de Marzo.

Sería largo enumerar las comunicaciones de españoles que se

sobre el Camino de Santiago como Camino de las estrellas y, finalmente, la Asociación del Bierzo aportó diversas cuestiones entre las que destacaba un estudio sobre los caminos en los alrededores de Ponferrada.

Otro de los apartados importantes del Congreso estaba formado por las conferencias y comunicaciones especiales pronunciadas por especialistas. Hubo una extensa comunicación sobre «Hitos jacobeos en los valles del Alto Aragón» a cargo de Juan Francisco Aznarez y otra, pronunciada por Javier Navarro, sobre el protagonismo del peregrino en el

Camino.

Rene de la Coste-Messeliere, de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de París, habló sobre los itinerarios jacobeos en Francia. El presidente de las Asociaciones alemanas, Robert Plozt, pronunció una conferencia titulada «Vita est Peregrinatio». Sobre «Iconografía medieval del peregrino» habló William Melzer, profesor de la Universidad de Syracuse (USA). Finalmente, en representación del Centro de estudios compostelanos de Perugia, intervino Clementina Laguzzi en su conferencia sobre la simbología de la concha jacobea.

También hubo tiempo para las excursiones y una visita a la Ciudadela y a la catedral como monumentos más representativos de la ciudad de Jaca. En la visita a Somport tuvimos un tiempo desapacible que apenas nos permitió contemplar los impresionantes paisajes pirenaicos y los restos del antiguo hospital de Sta. Cristina.

La mejoría relativa del tiempo nos permitió gozar un poco más del paisaje en la visita a S. Juan de la Peña. En la hospedería del Monasterio nuevo se celebró una

multitudinaria comida en la hospedería allí existente. Ya en el monasterio viejo tuvo lugar una Misa presidida por el Sr. Obispo y cantada en gregoriano por un grupo de monjes de Leyre. A pesar de la incomodidad del lugar la Misa tuvo un sentido muy especial en el recuerdo de la antigua pujanza de este gran monasterio.

De vuelta al Palacio de Congresos se celebró la ceremonia de clausura y la lectura de las conclusiones. También se formó una comisión de nueve personas para el seguimiento del Congreso y su promoción futura.

El balance final del Congreso es muy positivo. Para futuras ediciones habrá que procurar tratar menos temas y con más profundidad y tener previsto mesas de debate para facilitar la participación de todos. Es de suponer que los futuros Congresos serán mejores, pero siempre serán deudores del gran trabajo que ha representado este Congreso de Jaca. No nos queda sino felicitar a los organizadores, a Juan Luis Barreda que hizo de coordinador de los grupos de trabajo y al Ayuntamiento de Jaca que colaboró en todo lo necesario. ■



Herbert Simon entrega las actas de Colonia al presidente de la Asociación de Jaca y al Sr. Valiña.

HISTORIA Y LENGUA

ESTABLIMENTZ U ORDENANZAS DE JACA (1238) Y ESTELLA (1280-1395)

En esta sección de estudios históricos recogemos la comunicación presentada en el Congreso de Jaca por el profesor Dr. D. Ricardo Cierbide sobre las Ordenanzas o Establimentz de Jaca y Estella que tienen su base en el establecimiento de gentes venidas allende los Pirineos siguiendo el camino de Santiago.

1. FUNDACION DE «BURGOS FRANCOS» EN NAVARRA.

Sancho Ramírez al comienzo mismo de su reinado puso en marcha una serie de medidas de singular importancia, erigiendo a Jaca con el título de «ciudad», sirviéndose de gentes ultramontanas que acudían a Santiago siguiendo la Vía Tolosana, penetrando por Somport.

En el corto espacio de treinta años una numerosa colonia franca se agrupó en el «Burnao» y en el Barrio de Santiago al amparo del Fuero de Jaca que otorgaba a los nuevos pobladores la libertad individual, inviolabilidad de domicilio, derecho de compra y venta, capacidad de elección de sus propias autoridades y la sumisión de todos los vecinos al «Fuero» y autoridad local frente a toda justicia extraña.

Por lo que respecta a Navarra, las consecuencias de la política de Sancho Ramírez iniciada en Jaca, no se dejaron de esperar y treinta años más tarde dicho rey emprendió la segunda fase de asentamiento de gentes ultrapirenaicas que se desarrolló entre 1090 y 1134, proseguida por sus hijos Pedro I y Alfonso I el Batallador en estrecha colaboración con otro prelado. Pierre de Rodez o d'Andouque, Obispo de Pamplona (1083-1115).

La primera villa en Navarra acogida a esta nueva política real fue Estella en 1090, con una población de francos bajo un estatuto igual al de Jaca, en el lugar de Lizarra, a los pies mismos del nuevo castillo que el Rey Sancho Ramírez había mandado alzar para proteger a los que se iba asentando en el barrio de San Martín, en la margen derecha del Ega, en torno a la iglesia parroquial dedicada a S. Pedro.

Le siguió la fundación del «Borc de Sant Cernin», ésta bajo el patrocinio directo del obispo de Pamplona, Pierre d'Andouque, antiguo monje de Conques, de la entera confianza del rey Sancho Ramírez y uno de sus consejeros más escuchados (1).

Dicho burgo estaba emplazado «in illo plano de Sancti Saturnini de Iruina», a los pies de la vieja ciudad episcopal de Pamplona, en torno a la iglesia de San Saturnino consagrada

por Pierre d'Andouque y poblada por francos procedentes de Cahors, Codon, Bourges, Bordeaux, Toulouse, Saint-Giles, etc.

Consolidada la nueva población, Alfonso I el Batallador otorgó a sus habitantes en 1129 el Fuero de Jaca, el mismo que cuarenta años antes había concedido su padre a Estella, añadiendo un favor especial que los propios interesados convertirán en monopolio: el abastecimiento a los peregrinos. Al igual que en fuero de Estella, la prohibición de avencindamiento a los navarros, provocó la creación de núcleos cerrados étnica, jurídica y profesionalmente (2).

Sancho Ramírez erige Jaca en ciudad sirviéndose de gentes ultramontanas que acudían a Santiago siguiendo la Vía Tolosana

Simultáneamente a lo ocurrido con Pamplona, Alfonso I el Batallador confirmó en 1127 a Sangüesa la Vieja (Rocaforte) el Fuero que les había otorgado Sancho Ramírez hacia 1076 y cinco años más tarde lo otorgó a la nueva población, junto al puente sobre el Aragón, creada en torno al palacio mandado construir por Sancho Ramírez, con la finalidad de proteger el paso del río y a los peregrinos jacobeos (37).

Levantada junto a la muga misma del reino, frente a Aragón, su misión no fue sólo defensiva, sino más aún la de acoger a las muchedumbres que llegarán por el camino más importante, el que ponía en contacto las tierras de Italia con las del Midi francés a través de la Vía Tolosana sin olvidar la aportación catalana.

Los caballeros de San Juan del Hospital de Jerusalén se instalaron con autorización real en 1131 permaneciendo hasta 1351. La villa creció rápidamente en torno a la **Rua Mayor** de los peregrinos y pronto



Iglesia románica de S. Pedro de la Rua en Estella.

contó con seis parroquias y ya en el siglo XIII con los conventos de Carmelitas, Franciscanos, Dominicos y de la Merced y trece hospitales para peregrinos.

Casi simultáneamente encontramos francos en Puente la Reina (1090) y con fecha de 1122 Alfonso I el Batallador decidió poblar el paso del Arga o Runa junto a Murubarren habitado por gentes ultramontanas ya en época de Sancho Ramírez, de acuerdo a un trazado regular propio de las nuevas aglomeraciones del camino jacobeo y de las Bastidas francesas.

Al estar situada la nueva villa entre Pamplona y Estella su desarrollo no alcanzó proporciones similares a las ya señaladas, llegando a nuestros días casi en su estado primitivo.

Realizando con éxito el asenta-

miento de francos a lo largo del Camino de Santiago por tierras de Navarra y Aragón, se inicia la tercera fase con la repoblación de las ciudades reconquistadas en el valle mismo del Ebro entre 1094 y 1119, en particular Huesca, Zaragoza y Tudela.

En esta ocasión la política real es totalmente distinta ya que no se trata de atraer a gentes oriundas de regiones próximas entre sí, sino de ofrecer una serie de privilegios y reparto de tierras, capaces de estimular una corriente espontánea que abarcaba lo mismo a caballeros que a menestrales, sin distinción de origen o clase social al amparo de Fueros distintos del de Jaca, mezclados con navarros y aragoneses que habían descendido de los Pirineos atraídos por disposiciones reales que les otorgaban el estatus de hombres libres.





Vista actual de Jaca y de la bajada de Somport. Foto facilitada por la Asociación de Jaca.

Los recién llegados no se agruparon en barrios distintos, sino que rápidamente se fusionaron con los autóctonos, sin apenas dejar pruebas de sus usos y costumbres y lengua, en oposición a los radicados en la ruta jacobea que continuaron separados de la población navarra, conservando su condición de francos desde la fundación de sus villas hasta las primeras décadas del siglo XV.

La última fase tiene como marco un nuevo movimiento emigratorio de francos durante el último tercio del siglo XII, promovido por el desarrollo de los nuevos barrios que surgen al lado de los antiguos burgos de Estella y Pamplona y la fundación de San Sebastián, dentro de una política paralela a la anterior, pero de signo distinto, presidida siempre por el otorgamiento del Fuero de Jaca.

Su característica fundamental vino dada por la extensión a los navarros del mismo orden jurídico concedido a los francos entre 1063 y 1129, de tal modo que entre 1187 y 1188 se levantaron tres nuevos barrios en Estella, los de San Miguel, San Juan y San Salvador del Arenal y en Pamplona el de San Nicolás, en estrecha y no por eso menos accidentada convivencia con los de San Martín y el Burgo de San Cernín.

La repoblación de San Sebastián obedeció a razones muy distintas, ya que Sancho VI el Sabio pretendía con ello dotar al reino de un puerto abierto al mar que sirviera para la exportación de bienes imprescindibles para el desarrollo de una economía hasta entonces inmovilizada por el trueque y la subsistencia.

2. ESTABLIMENTZ U ORDENANZAS DE JACA (1238) Y DE ESTELLA (1280-1395)

Todo parece dar a entender, siguiendo a D. Sangorri (4), que el texto de los Establimentz fue redactado en torno a 1276 o acaso antes, y que su aprobación por los Jurados y los Prohomens de la ciudad, fue

como reza el comienzo (5) el 5 de septiembre de 1238 y que, como lo da a entender el capitulado de las mismas, la ciudad contaba con una estructura y experiencia organizadora muy desarrolladas, ya que los diferentes barrios y arrabal estaban plenamente ensamblados, adelantándose en esto a otras villas del

Camino de Santiago (6).

Destaca, por lo que se refiere a nuestra ciudad, la existencia de dos concejos, el cerrado, compuesto por seis jurados y cuatro paceros a cuyo frente estaba el alcalde; y el abierto, formado por cien prohombres de los barrios y arrabal. Esta institución se copiará treinta y siete años más tarde en Barcelona y con diversos cambios en Estella, Olite y Pamplona, etc. (7).

En 1098 hay una población de francos establecida en Estella en torno a la iglesia de S. Pedro de Lizarra.

Las disposiciones de estas Ordenanzas son preferentemente de orden público, con objeto de poner fin a las riñas y peleas surgidas por intereses encontrados entre las diversas banderías.

El texto original que se conserva en el Archivo Municipal de Jaca comprende un proemio y veinticinco originales, seguido de la confirmación de las mismas por los Jurados del Concejo y los Prohomens de los barrios de la «Carrera maior, la Bofonaría, la Carnicaría, la Cabataría y el Borgnou», más el redrendo hecho por Bernart Andreo, Justicia del Rey.

En el Proemio se explicita el con-



1. El Castillo
2. La Catedral
3. Convento de Carmelitas
4. Convento de Dominicos
5. Torre del Relox
6. Ospital
7. Colegio de las Escuelas Pias
8. Monjas Benedictinas
9. Cuartel Nuevo

10. Hermita de S. Juan
11. Puerta de los Baños
12. Puerta Nueva
13. Puerta del Estudio
14. Convento de S. Francisco
15. Puente de S. Miguel
16. Rio Aragon
17. Rio Gas
18. Casa de Campo

Grabado antiguo de la ciudad de Jaca. Foto facilitada por la Asociación de Jaca.

tenido de las mismas: Poner fin a las riñas y contiendas entre vecinos, moradores, habitantes y forasteros y que ponían en peligro la convivencia ciudadana.

En los veinticinco artículos se dictan normas sobre la prohibición de llevar armas dentro de la ciudad, conflictos y penas correspondientes, tomarse la justicia por su mano, prohibición de formar asociaciones entre artesanos y menestrales, salvo con la autorización de los Jurados, etc., así como sobre las relaciones

con los criados, vida familiar y comportamiento de los consejeros en el pleno del Concejo (8).

Los Establimentz de Estella, como advierte J.M^a Lacarra (9), tratan del régimen interno y sus disposiciones son interesantísimas -al igual que ocurre con los de Jaca- para estudiar la vida y organización de un municipio medieval, con la ventaja sobre el Fuero, que los acuerdos de las Ordenanzasj fueron tomados por el propio Concejo y no por el rey.

Se observa, al contrario de lo ocurrido en Jaca, que diversas manos las fueron redactando por los diversos Concejos que se sucedieron desde 1280 a 1395, anotándose los diversos acuerdos, tachando o corrigiendo de paso acuerdos anteriores con la consiguiente dificultad en su lectura.

Los Establimentz del Juratz. Siguen cuatro ordenanzas dictadas el año 1300 sobre fiestas y letanías a los santuarios de Santa María de Irache, Irazu y Ujué, así como sobre el

control de las medidas empleadas en el dereal y las treguas que se debían guardar entre los vecinos.

El texto de los Establimentz de Jaca fue redactado en 1237 y aprobado en 1238

El tercer conjunto lleva la fecha de 1303 con cinco disposiciones sobre la convivencia cívica. Siguen dos disposiciones más fechadas en 1304, seis en 1307, una en 1395 (ésta en romance navarro) y ocho en letra de mediados del siglo XIV cuyo título reza: «Ordenanzas feitas entre los Juratz et los Broters, terminando con una de 1387 en romance navarro sobre el pescado que se consumía en cuaresma.

3. LENGUA EMPLEADA EN AMBOS ESTABLIMENTZ U ORDENANZAS

Refiriéndose D. Sangorrín a las Ordenanzas de Jaca (10) advierte que la lengua en que fueron redactadas no responde a la lengua popular, sino a la culta «Pero que el pueblo de Jaca entendía perfectamente estos Establimentz... eso es indudable». Tras pasar revista a las diversas opiniones expresadas por Cuadrado, Oliver y «otro investigador que estuvo por este país hace pocos años, pensionado por la Junta Central de ampliación de Estudios» -se refiere sin duda a D. Tomás Navarro Tomás- (11), afirma: «Este lenguaje era, sencillamente, el no muy bien escrito aragonés-jaquetano del siglo XIII, que se parezca, si se quiere, al gascón y al lemosín y al pamplonés y al bearnés y al catalán y al provenzal y al francés y a todos los romances en formación en aquella época, como se parecen entre sí los hijos de los mismos padres, muy bien; pero que se diferencia esencialmente de los demás como un hermano se diferencia de otro».

Mi opinión al respecto es que se trata básicamente del occitano languedociano común, estandarizado a nivel de «scripta administrativa» medieval y que al igual que se observa en los Establimentz de Estella, responde, en palabras de Ch. Cambroux (2), a «... un modelo ideal de comunidad lingüística respecto del cual intentaban acercarse escritores y escribanos... resultado de la acomodación entre lengua y realidad social y no como consecuencia de una voluntad que se impuso».

No obstante esta afirmación, cabría hacer alguna observación a la lengua de las Ordenanzas de Jaca, en el sentido de que éstas presentan peculiaridades claramente aragonesas, como ciertas formas verbales, cf. **tiengan, pregore, arreceboren**, etc., grafías y variantes fonéticas de las dorsopalatales.



Estella. Calle de peregrinos y fachada del antiguo Ayuntamiento.





Jaca. Iglesia de Baros. Peregrino. (Foto P. Tramullas).

Respecto de las de Estella; como ya he advertido, están redactadas en su casi totalidad en occitano languedociano, en especial las comprendidas entre 1280 y 1307 (95% del total) y en romance navarro, la VI de 1395 y la VIII de 1387 (que lo fueron en romance navarro).

Las disposiciones de las ordenanzas son preferentemente de orden público.

4. CONCLUSION

A la espera de un estudio jurídico comparativo y lingüístico que espero poder llevar a cabo próximamente de ambos Establimentz, descarta destacar la importancia de los mismos como muestra de la capacidad organizativa de estas dos ciudades hermanas, vinculadas por el Fuero de la que podríamos llamar sin género de dudas Ciudad madre pirenaica de Jaca, primera en la creación de un corpus jurídico propio de hombres libres, que se mostró capaz por voluntad real de un hombre de la talla de Sancho Ramírez y de sus hijos Pedro I y Alfonso I el Batallador -todos ellos pertenecientes al tronco navarro de Sancho el Mayor-, de poner en marcha a lo largo de las vías jacobeanas a su paso por Aragón y Navarra, como afirma J.M^a Laca-

rra (13): «... una auténtica revolución social».

Ricardo Cierbide

NOTAS

1. Cf. M. Defourneaux, *Les Français en Espagne*, cit., pp. 23-4 y 37-8.

Une autre Français, sorti comme lui de Saint-Pons. Pierre d'Andouque, était devenu en 1082 évêque de Pampelune: il s'attira la confiance des trois souverains successifs, Sanche Ramire, Pierre et Alphonse le Batailleur, et jouit d'une grosse influence, tant dans les affaires politiques que dans les questions religieuses: il éclipa les abbés de la Peña et de Leyre dans le rôle de conseiller des monarques aragonais.

«En Navarre et dans le Haut Aragon, l'attraction la plus forte fut exercée par Saint-Foy de Conques, située sur l'un des principaux chemins de pèlerinage qui conduisaient à Saint-Jacques, et gardant ainsi une liaison permanente avec les monastères pyrénéens. Un ancien moine de Conques, Pierre d'Andouque, devint à la fin du XI^{ème} siècle évêque de Pampelune. Il fut l'un des conseillers les plus écoutés du roi Sanche Ramire, et s'attacha à reserrer les liens existant entre la Navarre et l'abbaye française, ainsi qu'en témoigne un curieux «pacte d'amitié» établi en 1092 entre Pampelune et Saint-Foy.

2. Cf. J.M^a Lacarra, quien afirma que hacia 1100-1110 los documentos hablan del *Burgo Novo* refiriéndose

al de San Cernin. En 1174 se le llama *Burgo Vetero Sancti Saturnini*, con referencia al *burgo novo* de San Nicolás. Cf. *Historia del Reino de Navarra*, I. Pamplona, 1972, pp. 342, pp. 342 y ss., nota 9.

3. Cf. J.M^a Lacarra, «Para el estudio del municipio navarro medieval», en *Príncipe de Viana* 3, 1941, pág. 58, nota 33.

4. Cf. J.M^a Lacarra, *Estudios de Historia de Navarra*, Pamplona, 1971, pp. 132-3. El texto reza así: «... concordati burgenses statuerunt inter se ut navarros de se eiecerent et eiecerunt eos, exceptis illis quos placuit retinere pro vicinis et sunt scripti in carta quan burge ses supra moninati tenent».

La documentación en lengua occitana objeto de este estudio, registra frecuentemente la separación en núcleos distintos entre francos y navarros. Así sabemos que en Puente la Reina se habla de la navarrería, al parecer, situada frente al barrio de francos: «... de la (rua) maior poblada de los rumeos ata la rua de Navarraria ata el muro de la villa» (2.1235 PR).

5. Cf. *El Libro de la Cadena del Concejo de Jaca*, Jaca 1920. Reimpresión. Zaragoza, Ed. Heraldo de Aragón 1979, pp. 369-383.

6. Cf. «In dei nomine et eius gratia. Sub Era M.CC.LXXVI, mense september», id., pág. 369.

7. Los barrios de San Martín, San Miguel y San Juan de Estella se agrupan en un solo concejo con un mismo alcalde, preboste y jurados en 1274 por orden de Enrique I. Cf.

J.M^a Lacarra, «El Fuero de Estella», en *AHDE*, IV, 1927, pág. 405.

Los burgos de San Cernin, La Población de San Nicolás y la Navarrería de Pamplona tuvieron que esperar en unirse hasta 1423, en que Carlos III sancionó el Privilegio de la Unión.

Otro tanto se puede decir de otros núcleos urbanos europeos, como Toulouse, Berna, Basilea, etc.

8. En Estella los Establimentz sancionan la existencia de 12 jurados y 40 «consellers». En Olite tenemos 12 jurados y el Consejo de Sisantena. J.M^a Lacarra, art. cit., pág. 405, hace observar respecto de Estella, que la primera vez que se mencionan los «XII Juratz d'Estela» data de 1259.

9. Sería interesante que se analizaran los 25 artículos u ordenanzas desde el punto de vista del derecho municipal, en relación con el Fuero y de su influencia sobre las Ordenanzas dictadas más tarde en las Villas Jacobeanas de Navarra.

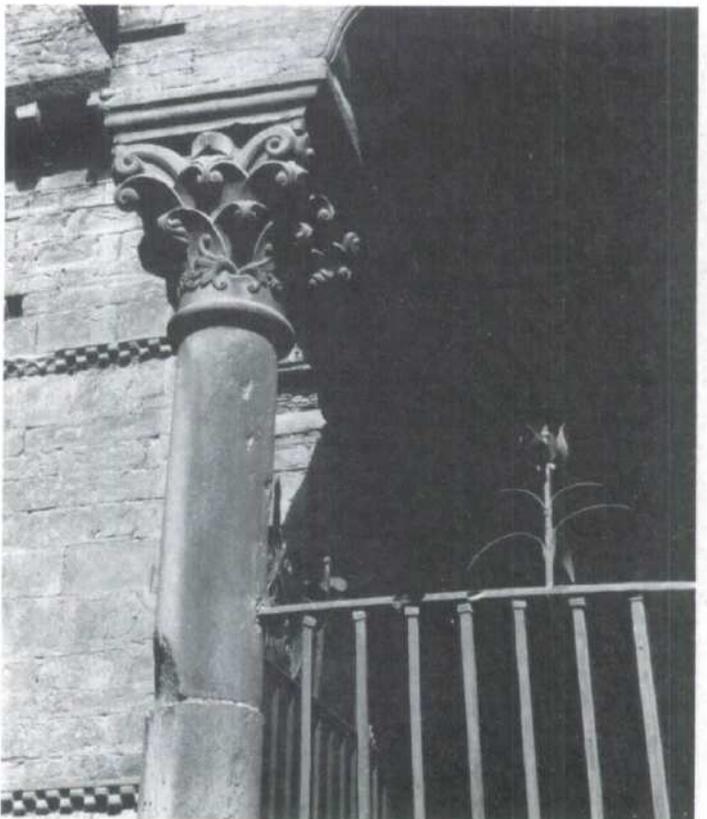
10. Cf. «Ordenanzas de Estella», en *AHDE*, V, 1928, pp. 434-445.

11. Cf. D. Sangorriñ, *El Libro de la Cadena*, cit. pág., 395.

12. Cf. *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse University Press, Syracuse-New York 1957, pág. VIII.

13. Citado por P. Bec, «Constitution de l'Occitan littéraire et véhiculaire», en *Histoire de l'Occitanie*, París 1979, pág. 272.

14. Cf. *Historia del Reino de Navarra*, II, Pamplona 1972, pág. 344. ■



Catedral de Jaca. Capital en la entrada sur. (Foto P. Tramullas).

VIRGEN PEREGRINA

Iniciamos esta sección de iconografía en el Camino de Santiago recogiendo una serie de advocaciones marianas que a lo largo de la Ruta han tenido una especial significación jacobea por el origen de su

título o por la devoción que suscitaron entre los peregrinos. En esta ocasión recogemos dos imágenes que, en puntos distantes del Camino, tienen el mismo título: Virgen Peregrina.



SAHAGUN (LEON)

El culto a la advocación de la Peregrina no es frecuente en la provincia de León. En Donado, perteneciente al Arciprestazgo astorgano de Muelas de los Caballeros en Zamora, hay un templo a ella dedicado y, bajo su advocación, una mutualidad en Carbajal de Rueda, en el Ayuntamiento de Gradefes. Su mayor culto se encuentra en Pontevedra de cuya capital es patrona. A pesar de ello, sus imágenes no son numerosas, ya que en la exposición celebrada en Santiago en el año 1965 no se llegaron a reunir más que dos vírgenes peregrinas, ambas de la segunda mitad del siglo XVIII.

La escultura que actualmente se conserva en el Museo de las Benedictinas de

Sahagún, salió de la gubia de la famosa escultora sevillana Luisa Roldán. La imagen llegó a Sahagún en 1688, pasando a ser venerada como patrona del Colegio de Misioneros. Es una imagen de las de vestir, muy bella en sus partes talladas. El vestido es pieza importante, ya que la indumentaria que lleva es la que estaba de moda en el siglo XVII, con su guardainfante, corpiño y manto. Sobre todo ello lleva la esclavina con las conchas y los bordones. En vez del tradicional sombrero tiene toca y corona ostentando tan sólo, como símbolo de su advocación, el bordón de plata en su diestra y la ya citada esclavina. ■

Juan Luis Puente



LEIVA (LA RIOJA)

La localidad de Leiva se encuentra actualmente fuera del trazado del Camino francés a causa de la desviación provocada en el siglo XI por los trabajos que realizó Sto. Domingo de la Calzada. Pero anteriormente la Ruta pasaba por Libia, importante emplazamiento romano y antecedente directo de la actual Leiva, siguiendo la calzada romana que unía Tricio y Briviesca.

Esta advocación de la Virgen Peregrina es, por tanto, un caso curioso de pervivencia de la tradición jacobea en un lugar que hace muchos siglos que perdió su protagonismo en la Peregrinación.

La actual imagen es del siglo XVIII y de autor anónimo. Representa a la Virgen,

vestida al modo de una damisela francesa, con esclavina adornada con conchas, calabaza, bordón, sombrero de ala ancha y una pequeña cartera a un lado. Al Niño se le representa del mismo modo.

La imagen se conserva en su ermita, edificio del siglo XVIII recientemente restaurado, que se encuentra al sur del pueblo sobre un antiguo emplazamiento romano al lado de la calzada. Junto a la ermita hay un crucero del siglo XVI. La imagen goza de una arraigada devoción en el pueblo y en el último sábado del mes de Agosto se celebra su fiesta ya tradicional romería. ■

Victor M. Jadraque





ANTONIO BONET CORREA. «Santiago de Compostela. La vía del peregrino». Editorial Urbis. Madrid 1985. 138 pgs.

El valor más destacado de este libro es la fotografía, espléndida, que llena la mayoría de sus páginas. Esta afirmación no quita valor al texto, pero este libro, como la mayoría de los que se publican sobre la historia del Camino de Santiago en España, tiene difícil aportar novedades después de la monumental obra de Vázquez de Parga, Lacarra y Uría. A pesar de esto se puede destacar en el texto unas buenas referencias al Camino en Francia y el capítulo final dedicado a la ciudad de Santiago de Compostela que contiene un buen estudio de tipo artístico, que es la especialidad del autor.

Pese al valor indudable del texto, es la fotografía el medio que usa el autor para transmitirnos su visión del Camino. Fotografías del arte, del paisaje, de los pueblos que nos acercan, más que las palabras, al sentido del Camino de Santiago. Hay un amplio capítulo dedicado al Camino en Francia que puede resultar novedoso para quienes no lo conocemos y nos puede ayudar a descubrir la riqueza en arte y paisaje de este trozo de camino.

Por todo lo dicho este libro es, respecto a la fotografía, uno de los mejores publicados sobre el Camino de Santiago. ■

J.L. Barrio

La revista PEREGRINO, como servicio a sus suscriptores, facilita todo tipo de información sobre los libros que comentamos y la adquisición de los mismos cuando no puedan encontrarlos en su librería habitual.

J.L. Barrio



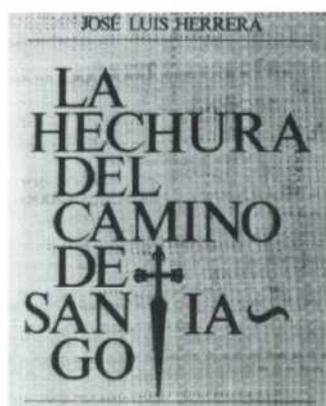
MINISTERIO DE CULTURA. «Por el Camino de Compostela». Madrid 1982. 110 pgs. 450 ptas.

Este libro fue editado por el Ministerio de Cultura como complemento, a modo de catálogo, de la Exposición sobre el Camino de Santiago que se expuso en Santiago y otras ciudades españolas en 1982. La Exposición, organizada por la Dirección General de Bellas Artes, Archivos y Bibliotecas, fue dirigida por Paloma Acuña Fernández, directora del Museo de las Peregrinaciones de Santiago de Compostela.

Con un carácter divulgador y asequible a todos, el libro recoge un resumen muy acertado sobre la historia de las peregrinaciones y el entorno que rodeaba al peregrino. Aunque no contiene muchas novedades sobre los libros publicados anteriormente, el gran mérito de esta obra es presentar un buen compendio histórico del Camino de Santiago y a un precio muy asequible.

A pesar de la exposición a la que el libro hace referencia se titulaba «El Camino, su forma y su entorno», este catálogo no es un estudio sobre el camino físico que sólo aparece en algunos datos históricos y en las fotografías, magníficas, de José Latorra y Miguel A. Otero.

En el desarrollo de la historia de la peregrinación el libro aporta un buen estudio general del ambiente histórico de la España medieval en el que se desarrolla el Camino, pero no hay prácticamente referencias al Camino fuera de España. Sobre el entorno del Camino habla de modo acertado aunque escueto de fuentes, cruceros, fuentes, hospitales, cementerios, etc. El capítulo final lo dedica a la catedral Compostelana que se estudia desde el punto de vista histórico y no contiene referencias de tipo artístico. En definitiva es un buen libro para iniciarse en la historia del Camino. ■



JOSE LUIS HERRERA. «La hechura del Camino de Santiago». Editado por el Círculo de Lectores. Barcelona 1986. 272 pgs. 1.700 ptas.

Esta obra del escritor José Luis Herrera no es una guía del Camino con indicaciones de caminos, monumentos y datos históricos, sino un libro de viaje en el más tradicional sentido de la palabra. Recoge las impresiones, reflexiones y sugerencias que el autor percibe en su caminar por el Camino de Santiago en el verano de 1984.

Esta reflexión está escrita en un castellano recio y firme, alejado del lenguaje «prêt à porter» tan en uso. Es una delicia para el lector seguir sus ricas descripciones y redescubrir el uso de palabras casi olvidadas, pero a jóvenes lectores acostumbrados a la literatura consumista que hoy se lleve se les pueda atragantar este «cocido» de castellano serio aderezado con una pizca de ironía.

El «apoyo logístico» que el autor tuvo en su viaje le hizo estar alejado de los habituales albergues humildes que usan los peregrinos. Es evidente que cada uno hace el Camino como quiere, o como puede, pero es una lástima que el autor no haya experimentado esta parte importante de la peregrinación que le hubiera aportado una experiencia muy rica y a nosotros unos comentarios sabrosos.

El libro contiene un prólogo de Lain Entralgo y un apéndice de Torrente Ballester. La crónica del viaje va ilustrada por fotografías en blanco y negro de austera belleza. Es un libro ideal para una lectura sosegada, sin prisas, como si uno fuera al paso del autor por las veredas del Camino de Santiago. Es muy interesante para los que han hecho el Camino andando y que pueden encontrar otra forma de ver el Camino desde un punto de vista literario. ■

J.I. Díaz



ANTONIETTA FUCELLI. «L'itinerario di Bartolomeo Fontana». Edizioni Scientifiche Italiane. Perugia 1987. 131 pgs.

Este libro es fruto de la vitalidad y rigor con que funciona el Centro italiano de estudios Compostelanos que dirige Paolo G. Caucci von Saucken en la universidad de Perugia.

Como explica el profesor Caucci en el prólogo del libro, el Centro de estudios se propuso, a raíz del Congreso Internacional celebrado en Perugia en 1983 sobre la peregrinación jacobea y su literatura, promover el estudio y la edición de los diversos itinerarios jacobeos escritos en Italia. Este trabajo es el primero que sale a la luz y muy pronto le seguirán otros sobre los itinerarios de Domenico Laffi y Nicola Albani que están en preparación.

Este libro ofrece a los estudiosos uno de los textos más característicos de la literatura italiana de temática compostelana, texto que hasta ahora sólo se conocía parcialmente y necesitaba de una edición rigurosa y un estudio global de su contenido.

El trabajo de Antonietta Fucelli se divide en tres partes. En la primera hace un estudio global de la obra de Fontana a la luz de la cultura y del ambiente renacentista en que se escribe la obra. La segunda parte se dedica a la descripción del itinerario que realmente siguió Fontana, en comparación con el que el propio autor llama «vero camino dritto di San Giacomo». En tercera parte, finalmente, se recoge el texto completo del Itinerario corrigiendo en parte la primera edición del libro que se hizo en 1550. El libro está escrito en italiano. ■

J.I. Díaz

HORNILLOS DEL CAMINO

Una de las grandes riquezas del Camino de Santiago es la historia que surge esplendorosa en los grandes momentos y ciudades principales y que está oculta en la apariencia humilde de muchos pueblos pequeños. Este es el caso de Hornillos del Camino que, como otros muchos pueblos pequeños, necesita con urgencia recuperar su protagonismo en la historia de las peregrinaciones jacobeanas.

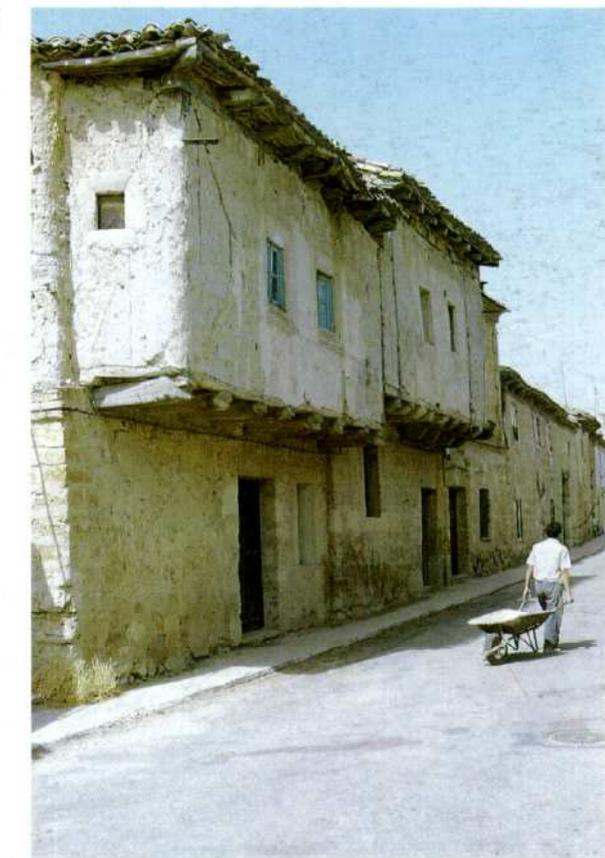
Saliendo de Burgos por el Camino Francés, a partir de Rabé de las Calzadas, donde todo peregrino histórico que se precie se ha perdido alguna vez (hasta que las flechas amarillas que se iniciaron en la Colegiata de Roncesvalles han ido renovándose por obra de las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago), se llega a la cuesta de Matalulos y, a su bajada, se divisa Hornillos del Camino, «por ser camino real, por donde pasaban los peregrinos a Santiago, distante cuatro leguas al Poniente de Burgos».

El poderoso rey castellano y extraordinario impulsor de las peregrinaciones, Alfonso VIII, antes de fundar el Hospital del Rey, otorga en 1181 al monasterio de Rocamador, aledaño a Hornillos, la posesión de este

pueblo. Luciano Huidobro, nos cuenta que dicho monasterio dependía entonces del de Rocamador de Tulle en Francia, y administraba la alberguería de peregrinos que se levantaba junto al río Hormaza, un poco antes de entrar en el lugar.

Nuestra Señora de Rocamador, la bellísima advocación jacobea cantada por el Rey Sabio, alentó la nostalgia y animó el espíritu de los romeros durante muchos siglos, y la alberguería fue alivio al cansancio de este inclemente etapa mesetaria.

Por el «Fornellos» o el «Dorvilles» de las viejas guías de peregrinación pasaron todos los que iban al Finisterre. Y tantos eran que la Hermandad de Sancti Spiritus fundó un hospital para atenderlos, y a la salida del pueblo hubo que construir un laza-



Arquitectura popular en la calle-camino que cruza el pueblo.

reto bajo la advocación de San Roque. Y la caridad con el caminante y los pobres no se ha perdido nunca aunque el pueblo haya perdido el camino histórico por sus tres ancestrales enemigos: la avaricia, la desidia y la concentración parcelaria.

De la vieja casa rectoral y antiguo Hospital de peregrinos, a la derecha de la calle Real, nada más pasar el puente del cauce molinar, ya sólo queda la fachada: arco de medio punto con cáliz y dos llaves que lo cruzan y escudo con cruz del hospital bajo una ventana, mientras el Ayuntamiento, que parece bien dispuesto (y atiende como puede a los peregrinos), aguarda el definitivo acuerdo con el Arzobispo para que el ruinoso hospital vuelva a servir para la utilidad pública y de los romeros.

Hornillos sigue siendo uno de los más bellos ejemplares de la

arquitectura típica de la peregrinación: desde siempre ha estado en el camino a Galicia y a fuerza de ver pasar a los romeros de toda Europa se le ha quedado la traza alargada, como queriendo acompañarlos, por San Baudilio y Hontananas, hasta las alacenas vacías de San Antón.

Hay algo de tristeza en este pueblo largo y callado. A Laffi tardó bastantes leguas de espartarse los temores que le aquejaron en esta etapa, lobos y langostas, como en una maldición bíblica.

Hoy, con la ayuda de la Diputación burgalesa y el empuje de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago, va a resucitar la antigua senda del romeraje en uno de sus tramos más perdidos. ■

Pablo Arribas Briones



Casa rectoral y antiguo Hospital de Peregrinos.

Convenio de cooperación para recuperación y revitalización del Camino de Santiago

En Madrid, a ocho de abril de mil novecientos ochenta y siete.

Excmo. Sr. Ministro de Obras Públicas y Urbanismo.

El Excmo. Sr. Ministro de Cultura, y

El Excmo. Sr. Ministro de Transportes, Turismo y Comunicaciones.

En nombre y representación del correspondiente centro directivo de la Administración del Estado que presiden.

EXPONEN

1. El Camino de Santiago constituye una de las más importantes rutas europeas de peregrinación; a lo largo de once siglos se han intercambiado y sedimentado los testimonios de las culturas y tradiciones de los países y regiones por los que discurre su itinerario.

La peregrinación a Compostela, desde sus inicios en el Siglo IX, generó por una parte, un flujo ininterrumpido de gentes que sirvió de cauce de comunicación de ideas y de difusión cultural, contribuyendo a la conformación de la identidad europea; por otra parte, dio origen a la implantación de una red de fundaciones religiosas, iglesias y hospitales dedicados a atender las necesidades espirituales y temporales de los peregrinos, constituyéndose así en el transcurso de los siglos un patrimonio histórico-artístico de primera magnitud.

El Camino de Santiago es en sí mismo un hecho geográfico y territorial que se proyecta en el tiempo y en el espacio, en evolución constante, cuya riqueza histórica y cultural debe no sólo conservarse, sino también ser difundida y potenciada en el marco de una participación activa de la población en los frutos de una herencia cultural irrenunciable. A las motivaciones que le dieron origen se superpone hoy en día otras, basadas en el deseo de conocimiento, el interés cultural, la búsqueda de las raíces históricas, el disfrute de la naturaleza, que han favorecido el renacimiento del peregrinaje bajo nuevas perspectivas.

2. Tal como puso de manifiesto la Comisión del Patrimonio Mundial de la UNESCO cuando, en diciembre de 1985, acordó la inscripción de la ciudad de Santiago de Compostela en su lista de bienes culturales, el alto valor cultural e histórico del Camino y la riqueza de su patrimonio justificarían su inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial, lo que podría verificarse tanto a título de bien cultural, por las razones mencionadas, como de bien natural, por la variedad e interés de los parajes que atraviesa. Ello supondría el refrendo oficial en el ámbito internacional de los valores propios del Camino y de su papel en la génesis de la Europa de las regiones. Esta importancia inicial del Camino ha sido reconocida por el Consejo de Europa y la Comunidad Económica Europea, que apoyan decididamente la revitalización de los itinerarios culturales del continente.

3. Es importante señalar el papel que a las Administraciones Públicas les corresponde desarrollar para la preservación y fomento del patrimonio que el Camino de Santiago nos ha legado, particularmente en un momento en que Europa lo contempla como un hecho cultural de plena actualidad y arraigo y la peregrinación, con signo diversificado, cobra nuevo auge.

Es preciso rehabilitar materialmente el Camino, devolviéndole la continuidad que en algunos tramos ha perdido, acondicionándolo con características que permitan su utilización por peatones, caballistas, ciclistas, etc., mejorando su accesibilidad desde las redes de carreteras y los núcleos urbanos y dotándolo de una señalización adecuada y uniforme. Pero también se plantea la necesidad, tanto de mejorar la infraestructura de alojamiento a lo largo del Camino, como de rehabilitar y revitalizar el patrimonio edificado, contribuyendo así al desarrollo social y económico del territorio afectado. Por otra parte, es preciso fomentar la protección y regeneración del medio natural por el que discurre el itinerario, con el fin de restablecer el equilibrio entre la explotación de los recursos y la identidad paisajística y territorial.

Finalmente, se requiere medios para conseguir que las nuevas inquietudes culturales que el Camino como vía de comunicación pueda generar encuentren cauce adecuado, mediante la organización de intercambios culturales, especialmente en el campo de la juventud y de las respectivas tradiciones.

4. Contando con el papel fundamental que, en función de sus competencias, han de tener las Comunidades Autónomas de los territorios afectados y con la participación en el conjunto de las actividades citadas de las Administraciones Locales y de otras Entidades u Organismos (Asociaciones, Centros de Estudios...), así como con las relaciones internacionales que en su momento habrán de establecerse, habida cuenta de la diversidad de los puntos de partida de los itinerarios jacobeos a través de Europa, la Administración del Estado tiene especial deseo de promover y sentar las bases de una acción concertada de las distintas Administraciones y entidades interesadas en el Camino. Esta responsabilidad inicial justifica el establecimiento de un Convenio abierto que constituya el marco organizativo de las actividades citadas.

5. En función de las metas finales que se proponen, suficientemente expresadas en los anteriores párrafos, los objetivos del Convenio pueden sintetizarse en:

- Sentar las bases de una cooperación entre las distintas instancias y organismos de la Administración, entidades e instituciones con actuación o competencia en la materia.

- Promover el marco organizativo en el que puedan desarrollarse de modo coordinado las distintas actuaciones.

- Propiciar la puesta en común de un proyecto tendente a la revitalización del Camino en otros países y en organismos e instituciones internacionales.

- Fomentar el conocimiento y difusión del patrimonio histórico cultural ligado al Camino de Santiago, iniciando una campaña de sensibilización de la población en relación con lo que éste representa de afirmación de la identidad europea, en sus componentes nacional, regional y local.

- Iniciar una serie de estudios y actuaciones sobre el Camino de Santiago con objeto de propiciar una dinámica de reflexión cultural y revitalización simultáneas que genere una amplia participación de organismos y entidades interesados.

Por todo ello, los arriba citados, conscientes de la responsabilidad de la Administración del Estado en lo que al apoyo de iniciativas de ámbito territorial se refiere, acuerdan formalizar el presente Convenio interministerial con sujeción a las siguientes:

ESTIPULACIONES

PRIMERA. Objeto y plazo de vigencia.

1. El objeto del presente Convenio es el establecimiento de un marco para la coordinación de actuaciones encaminadas a la recuperación y revitalización del Camino de Santiago, de su función de comunicación e intercambio y de su entorno.

2. Su vigencia será, inicialmente, de cuatro años, pudiendo no obstante extenderse al período de tiempo necesario para la realización de las actuaciones que se estipulen como contenido del mismo, previo acuerdo de los firmantes del Convenio y organismos que se incorporen posteriormente al mismo.

SEGUNDA. Incorporación de otras entidades u organismos.

1. El presente Convenio tendrá un carácter abierto a la participación de otros organismos y entidades, especialmente los de carácter autonómico e internacional relacionados con la materia objeto del mismo.

2. A tenor de sus competencias, se propondrá la integración, con carácter inmediato a la entrada en vigor del Convenio, de las Comunidades Autónomas afectadas por el itinerario primario del Camino.

3. En el momento de la incorporación, mediante su adhesión al Convenio, los organismos correspondientes indicarán el grado de participación y las actividades o tareas en que deseen estar presentes, así como los compromisos financieros, en su caso.

TERCERA. Compromisos.

1. Los organismos firmantes se comprometen a colaborar activamente en la realización o concreción de los estudios, planes, programas y proyectos que se estimen necesarios para llevar a cabo las actuaciones derivadas de este Convenio.

2. Asimismo se comprometen a incluir la financiación de estas actuaciones en su programación económica, dentro de sus disponibilidades presupuestarias.

3. Los organismos que suscriben el presente Convenio se comprometen a poner a disposición del Consejo coordinador cuantos trabajos, estudios y proyectos sean realizados, en relación con el Convenio.

CUARTA. Consejo coordinador.

1. Para asegurar la coordinación de las actuaciones, se constituye un Consejo coordinador, que estará formado por un representante de cada Ministerio interviniente.

2. Podrán formar parte también del citado Consejo sendos representantes de las Comunidades Autónomas que se adhieran al Convenio.

3. Las funciones del Consejo coordinador serán las siguientes:

a) Proponer las líneas generales para el desarrollo y realización de las actuaciones derivadas del Convenio.

b) Estudiar y concertar los programas de trabajos que presente cada una de las partes, y realizar el seguimiento de las actuaciones programadas.

c) Conocer periódicamente los informes elaborados por la Comisión técnica sobre las actuaciones en marcha, así como las incidencias surgidas durante su desarrollo.

d) Impulsar la publicación o difusión de los trabajos realizados en el marco del presente Convenio, en función del interés general de los mismos.

4. El Consejo coordinador elegirá de entre sus miembros, con carácter rotatorio, un Presidente, que convocará y presidirá sus sesiones.

En todo caso, el Consejo se reunirá al menos tres veces al año, para el conocimiento y seguimiento de los trabajos en curso.

QUINTA.- Comisión técnica

Con el objeto de que el Consejo coordinador disponga del debido asesoramiento, se podrá crear una Comisión técnica, a la que se incorporarán los expertos designados de común acuerdo

entre las partes y que tendría las funciones que se les encomienden por el Consejo coordinador.

La Comisión técnica será presidida por el Presidente del Consejo coordinador y contará con un Secretario, designado por el mismo Consejo coordinador.

SEXTA.- Actuaciones a realizar

- Propuesta de ordenación y explotación del Camino de Santiago, tanto en lo referente al patrimonio natural como al edificado.

- Recuperación de la traza del Camino, mejora de los accesos, red de carreteras y vías pecuarias.

- Restauración y rehabilitación del Patrimonio Histórico-Artístico, en particular de aquellos monumentos religiosos o civiles de especial relevancia y vinculación con el Camino.

- Realización de Encuentros Europeos a lo largo del Camino de Santiago con carácter itinerante, con un amplio programa de actividades culturales y artísticas.

- Programas culturales de ámbito territorial, en los que puedan participar las Corporaciones y Administraciones Públicas concernidas y las Asociaciones o Instituciones culturales privadas.

- Desarrollo de Proyectos de índole socio-cultural con incidencia en ámbitos de especial interés, como el medio ambiente, el patrimonio natural y el artístico, la creación de empleo temporal, artesanía o folklore.

- Creación o refuerzo de las infraestructuras culturales (bibliotecas, centros de información) que potencien el mejor uso del Camino.

- Programación de investigaciones y estudio, de carácter histórico y cultural, sobre el Camino de Santiago.

- Impulsar la inclusión del Camino de Santiago como bien natural y cultural, en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

- Rehabilitación de ciertos edificios con fines hoteleros, completando una red de albergues en torno al Camino de Santiago.

- Edición de guías y mapas de núcleos urbanos y de tramos o itinerarios.

- Señalización del Camino que permita la identificación tanto de los distintos tramos como de los elementos culturales y naturales de su entorno.

- Preparación de vídeos y programas, etc., tendentes a conseguir un mayor conocimiento y desarrollo de los distintos programas que se elaboren.

En prueba de conformidad, firman el presente Convenio en Madrid y en el día de la fecha que se reseña en su encabezamiento.

EL MINISTRO DE OBRAS PUBLICAS Y URBANISMO,

Javier Sáenz Coscolluela

EL MINISTRO DE TRANSPORTES,

TURISMO Y COMUNICACIONES,

Abel Caballero Alvarez

EL MINISTRO DE CULTURA,

Javier Solana Madariaga

COMITE DIRECTEUR POUR LA CONSERVATION INTEGREE DU PATRIMOINE HISTORIQUE (CDPH)

Plan d'action pour le lancement du chemin de Saint-Jacques, itineraire culturel europeen

Note du Secrétariat Général préparée par la Direction de l'Environnement et des Pouvoirs Locaux

I. PRELIMINAIRE

Le Conseil de l'Europe prépare le lancement dès 1987 d'un réseau européen d'itinéraires culturels (ancienne activité 18.1.A1), Elément 5 du CDUP et à présent activité n° IV.11 Elément 4 (I.1.A), relevant du CDCC, sur la base de l'exemple du chemin de Saint-Jacques de Compostelle, ceci dans l'esprit de la Recommandation 987 de l'Assemblée Parlementaire du Conseil de l'Europe relative aux itinéraires européens de pèlerinage [voir Annexe 1] et de l'Avis n° 26 (1986) de la CPLRE sur la Recommandation 987 de l'Assemblée Parlementaire.

La philosophie et les objectifs de cette action sont exposés dans

le document CDUP (86) 60 établi par le Secrétariat.

Le chemin de St. Jacques est une des plus anciennes entreprises européennes et constitue aujourd'hui un des symboles représentatifs de notre identité. Tout au long des siècles, il a constitué un moyen d'échange et d'approche permanent, un espace de rencontre culturelle et un moyen privilégié de communication, permettant une prise de conscience européenne par les générations successives.

Les pèlerinages à St. Jacques de Compostelle se généralisent depuis le haut moyen-âge. Dès ce moment, St. Jacques devient avec Jérusalem -et longtemps après Rome- l'un des trois centres de pèlerinage de la chrétienté. Le réseau de chemins qui menaient à Compostelle couvrait l'Europe entière et a créé les structures de ce que l'on

peut considérer aujourd'hui comme une véritable entreprise de caractère supra-national. Depuis les pays scandinaves, l'Allemagne, les pays centre-européens, l'Autriche et l'Italie, les chemins dits secondaires amenaient les pèlerins jusqu'aux quatre points de départ sur l'actuel territoire français: Paris, Vézelay, Le Puy et Arles. Les trois premiers chemins confluaient à Saint-Jean-Pied-de-Port pour arriver en Espagne par Roncevaux. Celui d'Arles entrait en Espagne par Jaca et les deux chemins se retrouvaient à partir de la ville navarraise de Puente la Reina et canalisaient le flux de pèlerins jusqu'à Saint-Jacques de Compostelle.

C'est ainsi que les chemins ont été jalonnés progressivement par de bourgades, monastères, églises, hôpitaux, ponts et autres éléments constituant aujourd'hui une part importante de notre identité européenne et représentant également une partie considérable de notre patrimoine culturel. Il suffirait de donner comme exemples Saint-James Palace à Londres, la Tour Saint-Jacques à Paris -points de départ des pèlerins venant de ces pays- les églises qui sont dédiées à Saint-Jacques dans toute l'Europe, ainsi que toutes les traces que ces pèlerinages ont laissées dans les pays scandinaves ou encore le rôle que l'Ordre de Cluny a joué dans l'organisation des flux de pèlerins. Par ailleurs l'exposition dédiée, en 1985, à Saint-Jacques de Compostelle par Europalia à Bruxelles, a bien montré le caractère européen de ce mouvement.

L'Europe de notre temps hérite ainsi d'un réseau de voies porteur d'un patrimoine riche de monuments, d'architectures plus modestes, de traditions spirituelles et culturelles.

II. OBJECTIF DE L'ACTION

L'objectif fondamental de l'action proposée par le Conseil de l'Europe serait la relance de ces chemins dans le cadre des pratiques culturelles actuelles -ce qui au demeurant n'exclut pas leur dimension religieuse- sur tout le territoire européen. Cette action viserait également les anciennes routes secondaires qui canalisent les flux de pèlerins jusqu'aux chemins proprement dits sur le territoire actuel de la France et de l'Espagne, y compris les routes se trouvant dans les pays de l'Est de l'Europe, par exemple en Pologne.

L'action devrait avoir un triple objectif:

a) Identification et redécouverte des chemins

Il s'agit d'un travail de longue haleine et à caractère scientifique qu'il est nécessaire de promouvoir et d'encourager. En effet, le chemin de St. Jacques, à partir des quatre points de départ en France, est assez bien connu, le gouvernement espagnol vient pour sa part de terminer un travail cartographique très minutieux qui a permis l'identification sur le territoire espagnol du chemin de St. Jacques, à partir de la frontière française. Ce travail doit être poursuivi incessamment sur le territoire français. Néanmoins, les chemins secondaires -ceux qui menaient la foule des pèlerins du Royaume-Uni, d'Irlande, des pays scandinaves, de l'Allemagne, de l'Autriche, des pays de l'Est, de l'Italie jusqu'aux quatre points de départ situés en France, ou directement vers le chemin espagnol (qui est d'ailleurs connu en Espagne comme le chemin français)- n'ont pas encore été étudiés d'une manière aussi approfondie et certains parcours sont tombés dans l'oubli. Il s'agit d'un travail scientifique pour lequel une collaboration avec les milieux universitaires semble nécessaire. L'action proposée par le Conseil de l'Europe pourrait lancer et encourager les travaux d'identification.

b) Signalisation et balisage

Un des objectifs de notre opération sera de signaler avec un emblème européen commun les chemins, à partir de Saint-Jacques de Compostelle jusqu'aux points de départ dans chaque pays. C'est une opération extrêmement importante car elle doit jouer un rôle de pionnier pour les futurs autres itinéraires et elle demande aussi le concours des pouvoirs locaux et régionaux concernés.

Le premier de ces jalons ou panneaux de signalisation devrait être dévoilé à Saint-Jacques de Compostelle -et si possible avec le support médiatique nécessaire, dans chacune des villes qui sont débuts d'étapes -lors des cérémonies de lancement prévues pour l'automne 1987.

c) Réanimation des chemins de Saint-Jacques

Ce volet comporte l'établissement d'un plan de réanimation des chemins de St. Jacques, dans les différents pays concernés, à travers des actions de restauration matérielle du chemin et de la réhabilitation du patrimoine architectural -que ce soient les grands monuments situés aux abords des chemins ou l'architecture vernaculaire, les ouvrages de génie civil ou même la morphologie sont dus ou flus des pèlerins - la récupération du patrimoine de génie civil ou même les ensembles urbains qui jalonnent le chemin et dont l'origine et même la morpho-

logie culturel: musique, iconographie, toponymie... et, finalement, par des actions appropriées de promotion touristique. Cet dernier objectif ne doit pas ignorer les possibilités de développement endogène que la réanimation du chemin de St. Jacques peut apporter à certaines régions et communes. Par ailleurs, le concours des collectivités semble indispensable pour l'ensemble des actions proposées.

III. LES ACTEURS DU PROJET

Il s'agit d'un projet de grande envergure qui demande la coopération d'un maximum de partenaires possibles, de caractère public ou privé, à laquelle il sera nécessaire d'associer la classe politique européenne et les mass media, avec du premier chef les autorités politiques, administratives directement concernées par le chemin de Saint-Jacques.

La dimension européenne que doit avoir nécessairement cette action en faveur des chemins de Saint-Jacques ne doit pas exclure une coopération bi-latérale active entre la France et l'Espagne, dans le cadre du Conseil de l'Europe, coopération qui devra figurer comme élément-moteur de toute l'opération.

Il va de soi qu'une liaison étroite doit être établie avec les autorités religieuses, dans une perspective oecuménique. Une bonne partie du patrimoine architectural qui jalonne les chemins de Saint-Jacques a, par ailleurs, un caractère religieux ou appartient à l'Eglise.

Les associations non-gouvernementales ont un rôle décisif à jouer dans cette opération. Certaines de ces associations ont, par ailleurs, déjà accompli des actions de sensibilisation aux chemins de St. Jacques dans le cadre de leur compétence.

L'action proposée concernerait:

a) à l'échelon international

Le Conseil de l'Europe, qui a pris l'initiative de l'action et assume le tache de la programmer et de la coordonner, avec l'appui de l'Assemblée Parlementaire et de la C.P.L.R.E., a noté l'intérêt de la Commission des Communautés Européennes en faveur de cette action. De son côté le Parlement Européen s'est également montré intéressé par le réanimation des chemins de St. Jacques et différentes motions ont été présentées par des parlementaires en ce sens.

Le Conseil des Régions d'Europe a manifesté à plusieurs reprises son souhait d'être associé à cette opération, notamment à travers ses services de tourisme.

Les associations non-gouvernementales actives dans le domaine concerné et qui se regroupent, soit dans la Fédération Europa Nostra, soit dans l'Association Européenne des Amis de Saint-Jacques, le Centre européen d'Etudes compostellanes, pourront être des partenaires.

b) à l'échelon national

Les autorités politiques et administratives nationales, régionales et locales compétentes dans les différents aspects de cette action, dans les Etats concernés par les chemins de Saint-Jacques.

c) autres partenaires

Les Services officiels du tourisme nationaux, régionaux et locaux; associations professionnelles nationales et internationales; les entreprises et opérateurs touristiques; les institutions de tourisme social; les associations locales.

Des fondations et des entreprises pourraient contribuer sous forme de mécénat, soit à des actions prévues dans ce programme, soit aux travaux de balisage et de signalisation. La Fondation Juan March à Madrid, par exemple, ou la Compagnie Shell ont déjà manifesté leur intérêt pour une telle coopération.

IV. ETAT D'AVANCEMENT DU PROJET

a) à l'échelon international

Conseil de l'Europe:

Un comité restreint d'experts, désigné par le Comité des Ministres (auquel participait la CEE) a procédé, lors de son unique réunion en 1986, à un tour d'horizon de la question, a donné un avis favorable et formulé quelques suggestions pour sa mise en oeuvre.

Un groupe informel d'experts s'est réuni à Strasbourg les 16 et 17 décembre 1986 et a fourni des propositions.

Le Comité des Ministres, lors de la discussion du programme d'activités 1987, a voté les crédits nécessaires à cette activité.

Par ailleurs, la délégation espagnole au Comité directeur pour les Politiques urbaines et le Patrimoine architectural, avait transmis, dès 1985, une invitation des autorités espagnoles pour que les manifestations de lancement du chemin de Saint-Jacques en tant qu'itinéraire culturel européen se tiennent à Saint-Jacques de Compostelle. Le

Ministre espagnol des Travaux publics et de l'Urbanisme avait ratifié cette invitation par lettre adressée au Secrétaire Général en avril de cette même année.

b) à l'échelon national.

France

Le Ministre français de la Culture, M. François LEOTARD, lors du discours d'ouverture à l'Assemblée générale d'Europa Nostra, (septembre 1986 à Paris) a proclamé de façon solennelle l'appui du gouvernement français à l'action du Conseil de l'Europe en faveur du chemin de Saint-Jacques et, en particulier, de son Ministère. M. Léotard a rappelé ultérieurement cette volonté de coopération à plusieurs reprises. D'autre part, la Caisse Nationale des Monuments Historiques a manifesté son souhait de participer à cette opération qui viendrait s'inscrire dans le système de routes culturelles déjà géré par cette institution. La Caisse serait prête, en outre, à fournir des crédits substantiels pour contribuer à la publication d'une brochure sur les chemins de Saint-Jacques.

Une opération-pilote a déjà été entreprise dans la région du Poitou-Charentes. Il ne faut pas oublier également que c'est en France qu'est né le Centre européen d'Etudes compostellanes et l'Association des amis de Saint-Jacques. Leur fondateur et principal animateur, M. René de La Coste-Messelière, est membre de nos groupes de travail.

Espagne

Le gouvernement espagnol, sur proposition du Ministre des Travaux publics et de l'Urbanisme (dont les Directions générales de l'Architecture et de l'Action territoriale ont accompli les travaux cartographiques d'identification du chemin de St. Jacques sur le territoire espagnol) a créé une Commission interministérielle avec la participation du Ministère mentionné ainsi que de ceux de la Culture, du Tourisme. Cette Commission, présidée par M. Xerardo ESTEVEZ, travaillera dans la double perspective de définir le programme d'animation et de réhabilitation du Chemin sur son parcours espagnol et de contribuer à l'action proposée par le Conseil de l'Europe. A noter que le Ministère de la Culture a demandé l'inscription des Chemins de Saint-Jacques dans la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

V. PROGRAMME D'ACTION

Le lancement de cette opération revêt une telle envergure et s'avère si complexe qu'elle ne pourra se faire que sous une forme échelonnée sur les années à venir. Par autre part, les supports politique et financier et le dynamisme qu'exige une action comme celle-ci seront déclenchés que si l'on effectue dans des délais brefs un lancement politique et médiatique de l'opération.

a) Manifestation de lancement

La manifestation de lancement doit se tenir en octobre 1987 (date proposée par la délégation espagnole le 23 octobre). Cette cérémonie devra rassembler à Saint-Jacques les représentants des gouvernements au niveau le plus élevé possible, des parlementaires, des élus régionaux, des représentants des différents milieux concernés (touris-

me, culture, etc...) ainsi que les représentants des associations non gouvernementales.

b) Stratégies de communication

Le succès de cette opération sera fonction de l'impact médiatique et de la stratégie de communication que l'on sera en mesure de développer.

- Lancement médiatique s'échelonnant sur trois étapes:

i) communiqué de presse immédiat.

ii) sensibilisation de l'opinion publique avant la manifestation de lancement.

iii) couverture de presse et appui médiatique à l'occasion de la manifestation;

- Groupe de télévision

Constitution d'un groupe de représentants de télévisions nationales chargé de suivre l'évolution des projets et de la production audiovisuelle;

i) établissement de brochures et plaquettes sur le chemin de St. Jacques, à large diffusion, à l'intention des utilisateurs du chemin;

ii) publication de qualité sur le chemin de St. Jacques ou sur l'un ou l'autre de ses aspects, en coopération avec des maisons d'édition européennes.

c) Parcours du chemin de St. Jacques mis en place par les Organisations non gouvernementales sous l'égide du Conseil de l'Europe.

Les O.N.G., Europa Nostra et l'Association européenne des Amis de Saint-Jacques se proposent d'organiser un rassemblement populaire à Saint-Jacques de Compostelle après avoir parcouru le chemin. Certaines associations participant à l'action partiront de Paris, Vézalay, Le Puy, Arles, et d'autres s'y joindraient en cours de route pour confluer à Saint-Jacques.

d) Convocation de colloques scientifiques à Saint-Jacques.

Un ou deux colloques, dont la convocation devrait se faire incessamment, devraient être la noyau des recherches scientifiques qu'exige l'identification des chemins de St. Jacques.

La préparation de ce ou ces colloques devrait se faire en liaison avec un groupe réunissant les experts ayant participé au Comité restreint d'experts supprimé en 1987, en particulier le Prof. Alfred SCHMID (Suisse), M. Albert D'HAENENS (Belgique), M. de la COSTE MESSELIÈRE (France), le Prof. PLOTZ (Rép. Féd. d'Allemagne), M.X. EXTEVEZ (Espagne), M. M.C. DIAZ y DIAZ (Espagne), M. P.G. CAUCCI VON SAUCKEN (Italie).

Pour marquer le caractère européen de cette action on pourrait envisager la tenue d'un de ces colloques dans d'autres Etats membres.

La commémoration du 900^e anniversaire de l'Abbaye de Cluny pourrait être l'occasion d'un de ces colloques, en raison de la participation et du rayonnement de Cluny à la tradition de St. Jacques de Compostelle.

CAMINO DE SANTIAGO I CONGRESO INTERNACIONAL JACA 87

CONCLUSIONES

PROLOGO

La historia del Camino de Santiago marca, en este Congreso, una nueva y bien delimitada época. La aparición en escena de Asociaciones del Camino de Santiago que han surgido recientemente a lo largo del Camino de Santiago en un empeño de colaborar a su revitalización. Fruto de su vitalidad, organización y madurez ha sido este Congreso.

En la celebración de este Congreso han colaborado en unión con las Asociaciones españolas todas las Asociaciones Europeas y representantes de Australia y U.S.A.

Los caminos a Compostela constituyen una de las mayores empresas europeas con fuerte base de cultura occidental como reflejan itinerarios y relatos de viajes desde el siglo XII.

La persona del peregrino fue considerada con peculiar respeto casi como algo semisagrado como dice Cesáreo de Elsterbach.

El peregrino configuró a través de los siglos el personaje más espectacular de todos los caminos de Europa, por mar o por tierra.

Desde los países más remotos, desde Escandinavia, Países del Este, vinieron a Compostela a conseguir el perdón de sus pecados y

cumplimiento de sus promesas.

La tumba apostólica fue el centro espiritual de más atracción de todo Europa, punto al que el «homo viator» se ha dirigido masivamente.

Actualmente constatamos un insospechado aumento de peregrinos. La palabra de Dante calificando de verdadero peregrino al que va a la casa de Santiago de Galicia pervive hasta nuestros días.

Este camino que hoy el Consejo de Europa quiere declarar oficialmente como Camino Cultural Europeo siempre ha marcado una constante finalidad espiritual.

Ambas facetas cultural-espiritual, se desarrollaron ampliamente en el Congreso. Todas las Asociaciones quieren colaborar en el esfuerzo de revitalización de estos caminos con el mismo esfuerzo de Carlo Magno abriendo los caminos de Europa que nos legó la épica romance.

Con base de estas ponencias se resaltó a lo largo de su desarrollo la preocupación de todos los congresistas por la situación actual del camino de peregrinos fijándose y enumerando varios tramos que ofrecen especial peligrosidad.

Se sugiere la posibilidad de buscar nuevos y aceptables itinerarios

adjuntos al camino, o también la apertura de un sendero peatonal sensiblemente paralelo a la actual carretera.

Asimismo se recomienda una constante y seria señalización del camino en hitos petreos. En zonas urbanas, pequeñas bieiras en piedra, cerámica o metal señalizando el itinerario del peregrino. Se presta acentuada atención a la potabilidad de las aguas, conservación y repoblación de árboles principalmente autóctonos y riqueza arquitectónica, etc.

1ª Conclusión

El Camino de Santiago además de un resto histórico que nos llega del Siglo IX, tiene una vida pujante actual llena de vitalidad admitida por jóvenes que proceden del Occidente Europeo.

2ª Conclusión

Los peregrinos están desprotegidos por no tener una infraestructura que les ayude, teniendo en cuenta que hay una unidad de espíritu en toda Europa que podría servir de base para fomentar la unión que anima a todos los jóvenes europeos.

3ª Conclusión

Ante este fenómeno los distintos gobiernos europeos deben patrocinar estudios históricos de los caminos a Santiago y favorecer el desarrollo de este espíritu europeísta con apoyos específicos como puede ser señalización del Camino, edición de un carnet internacional y la posible ayuda económica.

4ª Conclusión

La Europa Occidental debe asumir oficialmente el espíritu del camino de Santiago, para desarrollarlo, protegerlo y favorecerlo. El Consejo de Europa y otros Organismos Internacionales deben reconocer a una Federación de Asociaciones.

5ª Conclusión

Que el DIA DE SANTIAGO siga siendo festivo en todo el territorio del Estado Español, renovando el sentido de su secular y singular Patronato sobre todas las «tierras de España».

Pedimos para ello, que este Congreso se dirija a las máximas instancias del Estado, a los Residentes de las Autonomías y a la misma Conferencia Episcopal Española solicitando que se considere festivo el día de la Fiesta del Apóstol Santiago.

6ª Conclusión

El I CONGRESO INTERNACIONAL DEL CAMINO DE SANTIAGO sensible a la importancia que tuvo en la Peregrinación el canto de Peregrinos se propone a impulsar con todas sus fuerzas la revitalización de los auténticos cantos de Peregrinos.

7ª Conclusión

El Congreso, con la experiencia puesta de manifiesto en la existencia de carnés y credenciales, decide unificar los varios asistentes en la actualidad, en un solo de las características que se recogen en la ponencia correspondiente.

Considera el Congreso que la Credencial del Peregrino puede y debe convertirse en un auténtico salvoconducto de los peregrinos que, desde los países europeos confluyen a Compostela y que su distribución debe hacerse desde las distintas Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago existentes en toda Europa, además de los lugares tradicionales donde se inicia el Camino en su entrada en España: Roncesvalles y Jaca.

8ª Conclusión

La revista PEREGRINO es el órgano de difusión propio de las Asociaciones Españolas de Amigos del Camino de Santiago. Editado por la Asociación Rioja en colaboración con representantes de todas

las Asociaciones formando un equipo de dirección común.

PEREGRINO pretende ser también un medio de unión con las demás Asociaciones Europeas promoviendo el intercambio de noticias, de proyectos comunes de encuentros y del conocimiento del Camino de Santiago fuera de España, para intentar hacer el Camino de Santiago en toda Europa un único camino sin fronteras que sea ejemplo de unión espiritual y humana entre todos los europeos.

9ª Conclusión

El Congreso considera la hospitalidad en el Camino como su rasgo más diferenciador; por lo que la atención de este aspecto, se estima debe ser máxima y preferencial.

Los albergues y refugios, en la forma que han quedado definidos en el Congreso en cuanto a localización, instalaciones mínimas, mantenimiento y conservación y su financiación, se consideran un elemento esencial de la ruta jacobea, cuya atención resulta indispensable para la imagen y vida del propio Camino.

Se llama la atención sobre la necesidad de una conjunción de esfuerzos -Iglesia, Ayuntamientos, Asociaciones y particulares- para mantener los albergues y refugios, prefiriendo rehabilitar antiguos hospitales y adecuar otras dependencias de atención próxima a casas parroquiales, Ayuntamientos o Monasterios, a la construcción de nuevos edificios.

Las Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago gestionarán para el ámbito de su demarcación, el conocimiento de aquellas hospederías y hostales en las que, en régimen de colaboración, el peregrino encuentre precios más económicos y un trato preferente. Gestionará también la creación de un menú del peregrino, conforme a la gastronomía de la zona y razonable en el precio.

10ª Conclusión

El PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE JACA adopta el lema «Camino de Santiago... Camino de Europa», e invita a todas las asociaciones y entidades culturales relacionadas con el tema jacobea a consignar en todos sus impresos y pertinente documentación el lema: «CAMINO DE SANTIAGO, CAMINO DE EUROPA».

11ª Conclusión

Dirigirse al Consejo de Europa para que éste, de acuerdo con los Gobiernos de las distintas naciones, y estos a su vez con los Departamentos, Comunidades Autónomas, Ayuntamientos y otras asociaciones, se proceda, inicialmente por España, por ser el país donde mejor se conserva el camino, a:

1º Señalar kilométricamente con hitos o mojones de piedra el Camino de Santiago colocando, además en la parte adecuada de las bifurcaciones otro hito que indique de forma inequívoca, la continuación del Camino.

2º Recuperar el Camino o proyectar, en su caso, un nuevo trazado por haberse invadido por la carretera, realizando concentraciones parcelarias u otros casos de difícil solución para la recristianización del Camino.

3º Conservar el actual Camino, reparar la pavimentación de tierras y ensancharlo en los tramos que los precisen.

4º Consolidación y restauración, en su caso, de puentes. Instalación de fuentes, con plantación de bosquetes en los lugares adecuados.

12ª Conclusión

Debido al importante material aportado al Congreso por Asociaciones y Congressistas, se acuerda nombrar una comisión de seguimiento compuesta por nueve personas, que se encargarán de estudiar, valorar y vigilar las conclusiones propias del Congreso y otras recomendaciones y acciones que puedan realizarse teniendo como base el material aportado al mismo así como de la publicación en el futuro de las Actas del Congreso.

JACA 87

El Camino de Santiago su configuración histórica

PONENCIA PRESENTADA POR LAS ASOCIACIONES DE NAVARRA, LEON Y GALICIA

En el presente esquema de ponencia se trata de exponer, de manera sencilla y clara, los primeros indicios y el balbuceante desarrollo y posterior consolidación de la Ruta que han ido formando los primeros peregrinos medievales en su rodar hacia la tumba del Apóstol.

PRIMEROS PEREGRINOS

A) Siglo IX:

En el primer tercio del Siglo IX se descubre el sepulcro del Apóstol Santiago en tierras de Galicia, en Compostela. Su sepulcro pronto

comienza a ser centro de peregrinación de los hispanos.

Con fecha de 25 de julio del año 893, Alfonso III y su esposa Doña Jimena, hacen donación de la iglesia de Arcos, junto al río Tea, a la iglesia del Apóstol. Entre otros fines, lo hacen:

«pro sustentatione peregrinorum advenientium» (López Ferreiro, H.C., t. II, ap. XXI). Los mismo hacen en otro documento, 25 de noviembre del año 895, donando a la iglesia del Apóstol tierras que tienen en el Bierzo:

«pro sustentatione... seu peregrinorum ibi advenientium». (López Ferreiro, H.C., t. II, ap. XXII, págs. 40-41).

La noticia del descubrimiento del sepulcro del Apóstol pronto salta las fronteras hispanas. Así, en el Martirologio de Floro de Lyon, en las adiciones introducidas en el segundo tercio del siglo IX, ya se hace referencia a la traslación del cuerpo del Apóstol y a su devoción en tierras hispanas:

«Guis beatissimi Apostoli sacra ossa ad Hispanias translata et in ultimis earum finibus... celeberrima illorum gentium veneratione excoluntur» (Henri Quentin. *Les martyrologes historiques du Moyen Age*, Paris, 1908, 243, 272 y 385).

Estos testimonios expuestos arrojan suficiente luz para ver cómo a finales del Siglo IX ya eran muy notorias las peregrinaciones, que fuerzan a los reyes a otorgarles ayudas económicas.

B) Siglo X:

No conocemos los primeros peregrinos, o peregrinaciones, llegados a la tumba del Apóstol.

De refilón, casualmente, ha llegado a nosotros la noticia del peregrino Gotescalco, obispo de Le Puy, que, en el año 950, acompañado de gran comitiva, peregrina a Compostela. Gotescalco se detiene en el monasterio riojano de Albelda, donde conoce el «*Libellus de virginitate*» de San Ildefonso de Toledo. Le encarga al monje Gómez una copia de este libro; y el monje, en el prólogo, hace constar que el libro va destinado al obispo de Le Puy, Gotescalco, peregrino a Compostela. (B.N. de París, fondos latinos, n.º 2.855; Miralles, *Nuevos Estudios de Paleografía española de la Casa de España en Méjico*, 1941 pág. 155-157; Blanco García. *De virginitate beatæ Maræ*, Madrid, 1937, págs., 33-35).

En el año 959 llega a Compostela Cesáreo, abad de Santa Cecilia de Montserrat. Aparece como peregrino y gestionando ante la ya prestigiosa iglesia compostelana la solución de problemas surgidos entre las metropolitanas de Tarragona y Narbonne (López Ferreiro, H.C. t. II, ap. LXXIV).

También se tiene noticia de que el conde de Gothia, Raimundo II, muere asesinado en el Camino de Santiago, año 961 (Bernardo de Angers. *Liber miraculorum sanctæ Fidis*, I, XII, ed. Bouille, Paris, 1897, pág. 41).

El 25 de febrero, del año 961, se halla en Compostela, suponemos como peregrino, el turbulento obispo de Reims, Hugo de Vermandois. En el documento que presenta al rey Ramiro II para la concordia entre el obispo compostelano Sisnando II y San Rosendo, sobre el condado de Pistomarcos, aparece la firma de «Ugo remensis episcopus» (E.S., t. XIX, págs. 367-370).

A finales del siglo X, hacia el año 983, llega a la iglesia del Apóstol el eremita Simeón de Armenia, a quien se le atribuye la curación de una hija de Bermudo II (AA. SS. Boll. julio. t. VI, pág. 331; Sackur. *Die Cluniacenser*, I, Halle, 1892, pág. 324).

Las incipientes peregrinaciones del siglo IX van adquiriendo cuerpo en el siglo X. De lejanas tierras acuden masas de peregrinos a la tumba del Apóstol. El rey de León, Ordoño III, se entusiasma con este apogeo de la Sede compostelana, lo que favorece sus ideas imperiales. Así, en el año 954, da al obispo Sisnando de Compostela, el título de «obispo de nuestro Patrón y Soberano de todo el mundo» (Hüffer. *La idea imperial española*, Madrid, 1933, pág. 20; Menéndez Pidal, *La España del Cid*, t. I, Madrid, 1929, pág. 77).

Finaliza el siglo X, año 997, con la visita de un peregrino nada agradable, Almanzor. Los desperfectos que realiza en el templo y ciudad no detienen el curso de las peregrinaciones.

C) Siglo XI

Son más frecuentes, como es lógico, las noticias de peregrinos y peregrinaciones que a lo largo del siglo XI se dirigen a Compostela.

En Cataluña, en el siglo XI, ya es habitual la peregrinación a Compostela. En el año 1023, los clérigos Geribert y Boffil, hacen testamento porque querían «*pergere ad limina Sancti Jacobi*». Lo mismo hace Ramón Guillén, en 1054, que manifiesta, «*voló visitare Sancto Jacobo Apostole*» (Balari. *Orígenes históricos de Cataluña*).

En la *Crónica de Catalunya* se dan por tan frecuentes y ordinarias las peregrinaciones a Compostela que, en 1063, los condes de Barcelona, Ramón Berenguer I y Almodís, prohíben al vizconde Ude-

lart salir sin su autorización a estos lugares (Balari. *Orígenes*. págs. 684-688).

En estos primeros años de la centuria undécima también peregrina a Compostela el insigne duque de Aquitania, Guillermo V, amigo de Sancho el Mayor de Navarra y de Alfonso VI de León, que muere en 1035 (MG.SS., t. IV, pág. 134; Adhémar de Chabannes, *Historiarum*, lib. III, cap. 41, ed. Waitz).

En las fiestas de la ciudad de León, celebradas en 1063, con motivo de la traslación de las reliquias de San Isidoro desde Sevilla a León, aparece en un acta la firma de Pedro II, obispo de Le Puy. «*Petrus francigena episcopus sedis Podii*». Sin duda alguna, peregrino a Compostela. (E.S., t. 36, pág. 191).

López Ferreiro sitúa en 1065 una numerosa peregrinación de la ciudad de Liège, presidida por Roberto, monje del monasterio de Santiago, ubicado en dicha ciudad (López Ferreiro, H.C., t. II, págs. 518-519).

A mediados del siglo XI se levanta en las cercanías de maguncia un monasterio bajo la advocación del apóstol Santiago (Schreiber, G. *Deutschland und Spanien*. Düsseldorf, 1936, pág. 98).

Hacia 1072 peregrina a Compostela, «*causa orationis*», Sigifrido, arzobispo de maguncia (MG.SS., t. V, pág. 560).

El día 12 de mayo de 1095 celebra la misa de Pentecostés, en la iglesia del Apóstol, el obispo de Lyon, peregrino, y acompañado de numerosos clérigos y laicos (MG.SS., t. VIII, pág. 474).

Hacia 1093 peregrina a Compostela el inglés Ansgot de Burwel, el primer peregrino inglés que conocemos (Martene. *Thesaurus novus anecdotarium*, t. I. pág. 247).

Un valioso documento de Alfonso VI de León, de 1072, da consistencia a estas sueltas noticias de peregrinos y peregrinaciones:

Los peregrinos eran robados, maltratados y obligados a pagar un crecido portazgo en el castillo de Auctares, en la ribera del río Valcarce, en la ascensión al «*mons Zebruarii*», Cebreiro, en Galicia.

Alfonso VI, enterado de estos abusos cometidos con los peregrinos «*non solum Spanie, sed etiam Italie, Francie et Alemandie*», con gran energía, corta este mal comportamiento, suprimiendo el derecho de portazgo al citado castillo de Auctares (Ac. León, doc. 13).

Estos peregrinos, cada día más numerosos, también van creando una propia legislación:

El Papa Nicolás II, en su carta que en 1059 dirige a los obispos de la Galia, Aquitania y Vasconia, les urge a sancionar con la pena de excomunión a los que roben o hagan daño a los peregrinos (Acta Conciliorum, t. VI, prart. II, pág. 1058 E).

Sancho Ramírez, rey de Aragón, en el arancel dado a las ciudades de Jaca y Pamplona, 1076-1094, también exige a los peregrinos de pagar aranceles, «*de romeo non pendant ullam causam*» (AC. Pamplona, arca B, n.º 59).

Gelmírez en los decretos «*ad protegendos pauperes*», ordena: «*Peregrini non pignorentur*», año 1113 (Hist. Compost., I. XCVI). Los concilios de León y Compostela, de 1114, garantizan la inmunidad del peregrino:

«*peregrini... in pace sint et secure per terras eant, ut nemo in eos vel earum manus mittat*» (Tejada, R. *Colec-Cánones*, t. III).

Este incremento de peregrinos y cierta rebeldía de la iglesia compostelana frente a Roma provoca cierto malestar en la Sede pontificia por la competencia que les está surgiendo en Occidente.

Un gran personaje aparece al frente de la sede compostelana, Gelmírez. El Papa Calixto II, amigo de Gelmírez, ocupa la Sede romana.

Todas las circunstancias se muestran propicias para que estas peregrinaciones sigan hacia su máximo apogeo.

En los primeros años el siglo XII, el embajador de Alí Ben Yúsf (1160-1142), escribe:

«*Es tan grande la multitud de los que van y devuelven -a Compostela- que apenas dejan libre la calzada hacia occidente*» (Hist. Compost., II, 1).

En estos peregrinos años del siglo XII (1123), también aparece en escena un excepcional peregrino, Aymeric Picaud, autor y compendizador del *Codex Calixtinus*, donde aparece la primera GUIA DEL PEREGRINO, que marca una nueva época en la historia de las peregrinaciones.

ITINERARIO DE LOS PEREGRINOS:

En síntesis contestaremos a la pregunta que, lógicamente, aflora en la mente de todos los presentes: ¿*Qué rutas o itinerarios seguían estos primeros peregrinos para llegar a la tumba del Apóstol?*

Es difícil concretar las rutas que seguían los primeros peregrinos. Las hipótesis que se barajan son múltiples.

El *Código Silense* refiere que Sancho el Mayor preparó el

Camino de los peregrinos desde los Pirineos a Nájera, evitando así la desviación por Alava.

Jiménez de Rada en la *Crónica General* que añade algo más, que Sancho el Mayor desde Nájera llevó el Camino por Briviesca y Amaya a los límites de Carrión. Cirot llega a afirmar que los peregrinos, antes de Sancho el Mayor, no pasaban por Roncesvalles, que lo hacían por Irún. Menéndez Pidal cree en la existencia de un Camino por la costa, a través de Alava y Asturias.

La ruta de la *costa cantábrica*, por el Norte, no creemos que haya tenido mucho interés para los peregrinos, ofrecía la dificultad de numerosos y marcados entrantes de las rías, sin núcleos importantes de población, lengua desconocida y gentes difíciles.

Nos ceñimos, por lo tanto a las rutas tradicionales que salvan los Pirineos por los pasos naturales de Cice y Somport, ya accesos de las grandes vías romanas.

Los peregrinos que procedían de territorio francés, sin duda alguna, se encarrilaban en una de las dos rutas romanas que cruzaban los Pirineos occidentales. La gran vía romana que partía de Bourdeaux-Roncesvalles-Astorga, tenía una bifurcación en Dax, dirigiéndose a Oloron-Somport-Jaca-Zaragoza-Toledo-Mérida.

Algunos peregrinos que entraban por Somport, muy bien podrían desde Jaca, salvar el alto de Peña Oroel y el puerto de la sierra de la Peña y, por la cuenca del río Gallego, arribar a Zaragoza, ascendiendo luego por la cuenca del río Ebro a Calahorra, tierras de la Rioja y Briviesca, donde se fusionarían que partían de Roncesvalles.

Pero lo más lógico y probable sería que los peregrinos siguiesen el itinerario actual: la cuenca del río Aragón, desde Somport a Jaca, siguiendo la vía romana. En Jaca los peregrinos abandonarían la vía romana y, siguiendo la cuenca del río Aragón, con marcado uso hacia occidente, pronto hallarían a pisar tierras navarras por Leyre, Lumbier, Sangüesa, hallándose ya a las puertas de Pamplona, así se habrían ahorrado un gran rodeo, lo que los primeros peregrinos habrán sopesado.

JACA 87

El Camino de Santiago. Estado actual

PONENCIA PRESENTADA POR LAS ASOCIACIONES DE NAVARRA, LEON Y GALICIA

A) Nota introductoria

Esta histórica y monumental ruta de peregrinación y cultura, conservada a través de un milenio, en este siglo, en nuestra peregrinación, el máximo olvido y deterioro.

Gran parte de nosotros hemos participado en su mutilación, otros las hemos consentido, en todos silencio, complicidad, sin levantarse una voz en su defensa.

Múltiples factores contribuyeron a esta deplorable situación. Podremos enumerar, por vía de ejemplo:

Las nuevas carreteras que pisaron tramos del Camino. Se proyectaron estas obras sin tener la más mínima consideración el indefenso Camino de Santiago. Estos atropellos se acentuaron más en zonas de tierra llana, donde el trazado de la carretera se cionó al viejo Camino. En comarca de relieve quebrado el Camino se ha salvado hasta nuestros días, ya que no era factible adaptarlo a las exigencias de las nuevas vías de comunicación.

Por otra parte, las gentes del Camino aceptaron de buen gusto las innovaciones que se hacían sobre la vieja ruta ya que les aportaba un sensible beneficio.

Estos atropellos infligidos al Camino por las vías de comunicación se han venido realizando constantemente hasta nuestros días, hasta hoy mismo.

Las Concentraciones Parcelarias, en las que no se respetó lo más mínimo este itinerario. El fallo del factor humano es bien evidente. En estos casos no se presentaba alternativa alguna en conflicto. Ni los programadores, ni los destinatarios de estas concentraciones ponían en juego interés alguno. Sólo faltó una elemental lucidez cultural por la conservación del Camino. Estos errores también los hemos presenciado en nuestros días, ayer, en 1986, nos arrasaron parte del Camino en la localidad de Guendulain, a las afueras de Pamplona.

Otras mutilaciones del Camino tuvieron su origen en diversas causas, **pantanos**, como Yesa y Portomarín; **ferrocarril**, como en el trayecto de Canfranc-Jaca, Sahagún-Sarriá, etc.; la frecuente **ocupación de parcelas** del Camino por parte de empresas o personas particulares.

PROTECTORES DE LOS ITINERARIOS DE LOS PEREGRINOS

Aprovechando las vías romanas, como en Cice y Somport, los peregrinos van formando su **itinerario, su camino**, adaptándolo a las actuales circunstancias.

En este esfuerzo por trazar su certero Camino, los peregrinos encuentran la ayuda de grandes protectores.

Ya hemos señalado como Sancho III el mayor, rey de Navarra, prepara el **Camino de los Peregrinos desde los Pirineos a Nájera**.

Más tarde, por su matrimonio con Doña Mayor, heredera del condado de Castilla. Prepara la ruta de Montes de Oca, Atapuerca, para conectar su ejército con Burgos. Esta misma ruta seguirán luego los peregrinos, abandonando la de Pamplona, río Araquil, Salvatierra, Briviesca, Burgos.

En el primer tercio del Siglo XII el Camino está ya prácticamente delineado. Aymeric Picaud así nos lo confirma, en el relato de su Guía.

Los innumerables centros benéficos, hospitales, alberguerías, etc., son monumentales hitos de esta milenaria ruta: Santa Cristina, Roncesvalles, Nájera, Santo Domingo, San Juan de Ortega, Carrión, Sahagún, Foncebadón, Cebreiro, etc. etc.

Otras múltiples de las peregrinaciones, en las más variadas facetas humanas, como la huella monumental, arquitectónica, religiosa y de tradición de las gentes, etc., nos están ofreciendo, a través de los siglos, y hasta nuestros días, un patente testimonio del itinerario de la más interesante ruta cultural europea, por cuya conservación trabajamos todos los aquí presentes y otros muchos que no han podido acompañarnos.

Este valioso legado cultural que hemos recibido de nuestros mayores, y que lamentablemente hemos mutilado en parte, tenemos la responsabilidad de conservarlo y de esforzarnos por recuperar las parcelas perdidas, legando así, en su integridad, esta monumental ruta de nuestros sucesores.

Es hora de aunar esfuerzos. No se puede permitir más mutilación del camino. Que sea clamor unánime de todos senaiguistas: ¡¡No más destrucción del Camino!!

B) Principales tramos objeto de abandono

Camino de Aragón.

Son muchos los factores que han contribuido al deterioro del Camino en este proyecto aragonés, desde Somport a Puente la Reina.

En Somport surge un nuevo movimiento turístico que, cada día, afecta más al Camino.

La carretera y ferrocarril de Canfranc a Jaca se proyectan y realizan pisando nuestro Camino, del que todavía se conservan notorios vestigios.

Desde Jaca a Yesa el Camino ha sufrido una mutilación total. Invadido por la carretera, desaparece sin vestigios en el largo tramo ocupado por el pantano de Yesa.

Desde Yesa a Puente la Reina el Camino ha desaparecido en muchos tramos, pisado por las carreteras y concentraciones parcelarias. En este tramo, cargado de historia, de gran tradición jacobea, se impone la recuperación de muchos tramos, conservar otros y abrir senderos alternativos en donde no haya posibilidad de mantener la tradicional ruta.

Camino navarro

La tónica general de conservación de este Camino, desde el puerto de Cize a Puente la Reina, ofrece una satisfactoria conservación, con posibilidades a una casi total recuperación.

Limpieza en su descenso a Roncesvalles. Recuperación del Camino, de Espinal a Mezuriz. Ofrece especial interés la ruta a través del monte Erro, dado su buen estado de conservación y entorno de exhu-

berante vegetación. Necesitaría una pequeña obra de limpieza en su descenso a Zubiri.

De Zubiri a Pamplona. A la salida de Zubiri es necesario pensar en la posibilidad de un sendero peatonal o, quizás más viable orientar el itinerario jacobeo a la izquierda del río Arga, por Esquíroz. De Zabaldica a Arre, es necesaria la total recuperación del Camino.

De Pamplona a Puente la Reina. Tramo agradable para el peregrino. Urge la recuperación total y viabilidad a su paso por Guendulain.

De Puente la Reina a Mañeru necesita viabilidad en su ascenso al alto de Mañeru. Más dificultad ofrece la recuperación del Camino que une a Mañeru con Cirauqui.

La calzada de Cirauqui, en su recorrido hasta la ribera del río Salado, clama por una total recuperación y restauración, aquí, donde el mismo camino físico ofrece la mayor monumentalidad de la ruta.

Desde el río Salado a Estella el peregrino sigue habitualmente la carretera. En la actual revitalización habrá que proceder a la recuperación de tramos viables y a la apertura de sendero peatonal.

De Estella a La Rioja no ofrece problemas la recuperación de un viable Camino.

La Rioja

Es agradable el Camino en su proximidad al río Ebro. Hay que pensar en que muy pronto va a crear problemas por la expansión de la ciudad.

La salida de Logroño necesita una buena concreción del Camino, expuesto a ocupaciones por su proximidad a la ciudad. En la carretera, pasado el lago Gragera, necesita dar solución a un sendero para el peregrino.

A la salida de Navarrete el peregrino tiene que caminar por la carretera 5 kilómetros, necesidad de un sendero. Buen Camino luego hacia Nájera, pero con la necesidad de levantar un puente que posibilite el paso a los peregrinos sobre el río Valde.

Nájera-Azofra, buen camino para los peregrinos. El tramo de acceso a Santo Domingo de La Calzada necesita una urgente recuperación. Se conservan buenas huellas de la ruta que seguían los peregrinos, a la izquierda de la carretera, a la altura de Hervías.

Desde Santo Domingo a Grañón el peregrino sigue la carretera. Luego puede descender a Redecilla por un buen camino de concentración parcelaria. Luego tendrá que volver a la actual carretera hasta pasar Belorado.

Provincia de Burgos

Desde Belorado hasta la proximidad de la ciudad de Burgos el peregrino tiene un buen itinerario, con el incomparable oasis de San Juan de Ortega.

El acceso a la ciudad de Burgos, lo que casi es habitual en todas las ciudades, es de lo más conflictivo para el peregrino.

Buena salida de la ciudad de Burgos, 5 Kms. por carretera, y largo recorrido a través de campos de trigo burgaleses hasta la proximidad de Castrojeriz, población que despide al peregrino orientándole por un pintoresco camino peatonal hasta la frontera con el río Pisuerga y frontera de Palencia.

Provincia de Palencia

Buen Camino desde el río Pisuerga a Fromista. El trayecto hasta Carrión necesita un buen estudio de recuperación o posibilidad de un sendero peatonal. Luego, buen Camino hasta Calzadilla. Desde esta localidad a Sahagún el peregrino sigue habitualmente la carretera.

Provincia de León

A la salida de Sahagún parece fácil habilitar un sendero para los peregrinos hasta Calzada del Coto. Desde esta localidad, dos peculiares vías conducen al peregrino hasta Mansilla, la **Vía romana** y el **Camino francés**. Dos monumentales itinerarios que han sufrido notorias mutilaciones en estos últimos años y, que, muy pronto, ofrecerán nuevos conflictos.

De Mansilla de las Mulas a León el peregrino vuelve a caminar por la carretera.

León-Astorga, trayecto difícil para el peregrino, con posibilidad de abrir un buen sendero peatonal y recuperar Camino en tramos.

Astorga-Ponferrada. La etapa más difícil del itinerario jacobeo. El Camino físico no ofrece grandes dificultades. Pero el peregrino se ve desprovisto de la más elemental infraestructura. Un albergue en Foncedabón facilitaría totalmente esta dura etapa, de unos 50 Kms., salvando unas altitudes de 1.504 metros.

Ponferrada-Villafranca del Bierzo. Trayecto que discurre entre viñedos y huertas. La salida de la ciudad necesita un definitivo trazado

para la certera orientación del peregrino. Este trabajo es competencia de la Asociación del Bierzo con responsables del Ayuntamiento. Se necesita recuperar pequeños tramos y limpiar el acceso a Villafranca.

De Villafranca del Bierzo a Galicia. Carretera Nacional VI y Camino discurren juntos en varios tramos del valle de Valcarce. Ofrecer otra alternativa es difícil, no muy aconsejable. Hoy la nueva carretera ha solucionado, en parte, este problema, ofreciendo al peregrino tramos del antiguo trazado.

El ascenso al Cebreiro es agotador, pero de paisaje sorprendente por vieja ruta medieval.

GALICIA

Provincia de Lugo

Galicia recibe al peregrino por el histórico y legendario Cebreiro, a 1.300 metros de altura, coronando las montañas. Ha sido la última prueba del peregrino. Ahora su Camino será de habitual descenso, entre espeso arbolado con copos verdes y abundancia de ríos y fuentes.

Cebreiro-Triacastela. Trayecto pintoresco, agradable en días de bonanza. Itinerario jalonado por múltiples y pequeños poblados. Los peregrinos siguen, en algunos tramos la carretera, pero su poco tráfico no les molesta.

Triacastela-Sarria-Portomarín. Se conserva en su casi totalidad el viejo Camino, hoy bien señalizado y limpio. El peregrino puede hacer etapas enteras sin soportar la molestia de vehículos.

Portomarín-Palas de Rei. Este trayecto se recorre sobre carretera y Camino asfaltado, con poca circulación de vehículos. Desde Palas al límite de provincia con La Coruña el viejo Camino discurre bajo espesos robles y castaños, cruzando el río Pambre.

Provincia de la Coruña

A través de esta provincia también se conserva gran parte de la vieja ruta, toda ella accesible al paso del peregrino. Carretera y Camino discurren próximos, con frecuentes alternativas de derecha e izquierda. Verdes campos y sorprendentes bosques de eucaliptos.

Este pacífico discurrir del peregrino finaliza en las proximidades del aeropuerto de Labacolla. Ahora, prácticamente tendrá que seguir la carretera, 16 Kms. hasta Compostela.

El Camino en Galicia no presenta graves problemas de recuperación o necesidad urgente de abrir senderos peatonales. El principal esfuerzo en esta región se debe centrar en conservarlo, defendiéndolo de ocupaciones por nuevas carreteras o concentraciones parcelarias.

C) La Señalización del Camino

Tema muy debatido por las Asociaciones. Difícilmente consiguen ponerse de acuerdo. Lugo ha dado un primer paso, señalizando su itinerario jacobeo, de unos 90 Kms., con monolitos de piedra de granito, de 1,10 de alto con la **vieira** en bajo relieve, subvencionados por la Diputación Provincial y numeración a partir de Compostela.

Los peregrinos, con unanimidad, hacen elogio de esta señalización, cada 500 metros, dadas las especialidades características del terreno. El ejemplo de Lugo confiamos que se extienda a la provincia de La Coruña.

Todas las Asociaciones han llegado a un común consenso, admitir que sea de piedra. Para otras provincias se puede presentar la duda de si este momento es el propicio a realizar esta señalización. Desde luego, habrá que comenzar por concretar el Camino en muchos tramos.

D) La señalización urbana

Interesante ayuda al peregrino ofrecería una correcta señalización de su itinerario a través de las ciudades.

El peregrino se siente perdido en todas las ciudades. Quiere seguir su itinerario y no le es posible hacerlo, ya que pocos le pueden informar, pues lo desconocen.

Reiteradas veces se presentó esta propuesta a los concejales de Cultura de los ayuntamientos del Camino. Confiamos en que pronto alguna ciudad inicie esta señalización.

En las Asambleas preparatorias a este Congreso se trató del modelo de señalización. Bien podría ser una pequeña **vieira** en piedra, metal o cerámica, incrustada en partes visibles de los muros de las casas que dan al Camino.

Esta señalización no sólo repercutiría en beneficio del peregrino sino también en pro de los habitantes de las ciudades, ya que una mayoría, lo que es lamentable, desconoce lo que significa esta ruta.